

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

FACULTAD DE CIENCIAS MÉDICAS

ESCUELA DE FONOAUDIOLOGÍA

ROSARIO, ARGENTINA

2023



Estudio descriptivo sobre las intervenciones lingüísticas del adulto y el discurso narrativo de los niños/as a partir de la lectura de un libro-álbum en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022

ALUMNAS:

Diaz, Alfonsina Ines y López, Lucía Luján

CON LA SUPERVISIÓN DE:

Lic. en Fonoaudiología Cúneo, Florencia

Lic. en Fonoaudiología Ginghini, Ma. Fernanda

GMD

Facultad Cs. Médicas
Biblioteca



TF

2430

Tesina presentada por:

Diaz, Alfonsina Ines

López, Lucía Luján

Con la supervisión de:

Lic. en Fonoaudiología Cúneo, Florencia

Lic. en Fonoaudiología Ginghini, Ma. Fernanda

Aprobada por:

.....
.....
.....

En Rosario, a los días del mes de del año

Legajos: D-1301/3 y L-1126/6

Queremos agradecer:

A nuestras familias, por creer en nosotras, acompañarnos incondicionalmente a lo largo de este camino, festejar nuestros logros y alentarnos a seguir adelante en los momentos difíciles.

A nuestros amigos/as, por compartir y multiplicar nuestras alegrías.

A Florencia y Fernanda, por guiarnos y brindarnos las herramientas necesarias para finalizar nuestro proyecto de investigación.

A la Universidad Pública, por abrirnos sus puertas y permitirnos transitar esta hermosa carrera.

Índice

Prólogo	5
Resumen	6
Contexto de descubrimiento	7
<i>Fundamentos teóricos</i>	8
Introducción	9
Marco teórico	11
Problema	32
Variables	33
<i>Fundamentos metodológicos</i>	37
Características de la población en estudio	38
Diseño metodológico	39
Procedimiento, técnicas e instrumentos	40
Características y reseña del instrumento - “Donde viven los monstruos”... 43	
Plan de análisis de datos	44
Contexto de realidad	46
Presentación y análisis de datos	47
Contexto de justificación	56
Interpretación y Discusión	57
Conclusiones	72
Limitaciones y sugerencias	74
Bibliografía	75
Anexos	79

Prólogo

*“De una palabra a la otra,
de una frase a la otra,
el lector crea su pequeña música,
se crea una versión personal de la historia,
y de su propia historia.”*

Michèle Petit

Resumen

El presente trabajo de investigación, de carácter descriptivo, de corte transversal, titulado “*Estudio descriptivo sobre las intervenciones lingüísticas del adulto y el discurso narrativo de los niños/as a partir de la lectura de un libro-álbum en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022*”, tuvo como objetivo caracterizar el funcionamiento lingüístico-discursivo de los niños/as y de los adultos, a partir de la lectura compartida de un libro-álbum.

Se tomó como población de estudio una muestra constituida por doce niños/as de seis años de edad, de los cuales se obtuvieron 24 textos en la instancia de investigación: 12 versiones dialogales de la narración y 12 versiones monologales. El instrumento seleccionado para la investigación fue el libro-álbum “Donde viven los monstruos” de Maurice Sendak, una obra ficcional, de carácter no realista.

Luego del análisis de los datos obtenidos, se observó que, en relación a la variable *intervención lingüística del adulto*, las intervenciones lingüísticas que dan continuidad al discurso dialógico tuvieron un predominio del 99,48%, es decir, 381 de 383 intervenciones lingüísticas analizadas en las versiones dialógicas de la narración, corresponden a dicha modalidad. En contraparte, un 0,52% (2 intervenciones lingüísticas) corresponden a las intervenciones lingüísticas que no dan continuidad al discurso dialógico. En cuanto a la segunda variable *discurso narrativo*, se constató que la modalidad que más se evidenció en las versiones monologales de la narración, es la completa en un 50%, seguida por la modalidad parcial en un 33,33% y luego la incompleta con un 16,67%.

La importancia de este trabajo estuvo abocada a investigar los efectos de la lectura compartida del libro-álbum como instrumento valioso para la clínica fonoaudiológica, así como también las intervenciones lingüísticas del adulto que dan continuidad al discurso narrativo del niño/a.

CONTEXTO DE DESCUBRIMIENTO

Fundamentos teóricos

Introducción

En el presente trabajo de investigación titulado “*Estudio descriptivo sobre las intervenciones lingüísticas del adulto y el discurso narrativo de los niños/as a partir de la lectura de un libro-álbum en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022*”, se buscó analizar las intervenciones lingüísticas del adulto en una instancia dialógica de la narración con los niños/as y por otro lado, el discurso narrativo de cada niño/a, a continuación de la lectura compartida de un libro-álbum.

Como punto de partida, se tomó a la Teoría Interaccionista Brasileña, liderada por la Dra. Claudia Lemos. En la misma, la autora afirma que todo individuo será capturado por el lenguaje, siempre que sea hablado por un otro primordial. En otras palabras, la captura del lenguaje se produce a través del diálogo entre adulto-niño/a, razón por lo que hay una relación entre los enunciados que el niño/a produce y los que produce el adulto.

Asimismo, al realizar sus enunciados, los niños y las niñas suelen presentar inquietudes, por lo que la intervención del adulto desde una posición de intérprete resulta fundamental para dar valor y sentido a aquello que el niño/a dice. De esta manera, el adulto favorece a la organización de toda producción infantil.

Por otra parte y para abordar el discurso narrativo de los niños/as en forma monologal y autónoma, se consideraron principalmente los postulados de Norma Desinano (1999), quien define a la narración como una representación simbólica a través del lenguaje. La autora entiende que la narración tendrá tres elementos básicos que la caracterizan, un estado inicial, al que sucede una transformación o conflicto, que debe resolverse en un estado final.

El interés de realizar el presente estudio, fue de tipo personal-académico y surgió, porque tanto las intervenciones lingüísticas del adulto en una versión dialogal de la narración con el niño/a, junto a la producción monologal y autónoma de un discurso narrativo infantil, permitirían indagar sobre el funcionamiento lingüístico-discursivo de los niños/as.

Como disparador y generador de las instancias mencionadas, se comenzó con la lectura compartida del libro-álbum “Donde viven los monstruos” del autor Maurice Sendak. Teresa Colomer (1996), define al libro-álbum como un recurso que para contar una historia utiliza texto e imagen, lo que desafía al lector a probar nuevos recorridos y otras formas de lectura. A partir de las imágenes, se invita al niño/a a crear de manera autónoma, pudiendo ir más allá de la palabra del adulto.

Este recurso resulta novedoso en función del discurso narrativo, de esta manera se convierte en un valioso instrumento para la clínica fonoaudiológica. El libro-álbum promueve la relación compleja que existe entre imagen, palabra y materialidad del libro. Dichas características convergieron en este trabajo junto con la lectura compartida del libro-álbum, la intervención lingüística del adulto en la versión dialogal de la narración, posibilitando el despliegue del lenguaje del niño/a y la producción de discurso narrativo.

A partir de lo expuesto anteriormente, se plantearon los siguientes objetivos:

Objetivo general

- Caracterizar el funcionamiento lingüístico-discursivo de los niños/as y de los adultos, a partir de la lectura compartida de un libro-álbum en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022.

Objetivos específicos

- Describir las intervenciones lingüísticas del adulto en una instancia dialógica de la narración, a partir de la lectura compartida del libro-álbum como recurso innovador en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge.
- Descubrir el funcionamiento discursivo de los niños/as de primer grado de la Escuela Primaria San Jorge a través de las paráfrasis realizadas.
- Identificar los aportes del libro-álbum en el campo del lenguaje y la clínica fonoaudiológica.

Marco teórico

Captura del niño/a por el lenguaje

Existen diversas teorías que abordan el proceso de adquisición del lenguaje en el niño/a, sin embargo, en este trabajo de investigación se tomará y se hará referencia a los aportes que propone la Teoría Interaccionista Brasileña, liderada por la Dra. Claudia Lemos.

La autora mencionada sostiene que siempre que el niño/a sea hablado e interpretado por el otro primordial, la madre o quien cumpla la función materna, se producirá la captura del niño/a por el lenguaje. Este proceso de captura del sujeto por el lenguaje puede reconocerse debido a los cambios que ocurren en la relación niño/a-lenguaje/lengua. Para explicar dicho proceso, la autora toma un esquema perteneciente a la Psicología, llamado curva en U. En la U pueden ubicarse las tres posiciones, denotando alternancia y no una sucesión en el tiempo.

Estos cambios de posición, no siguen una evolución o superación de etapas, sino que dan cuenta de un funcionar en el lenguaje, que permite al niño/a avanzar por cada una de las diferentes posiciones y a su vez, volver a alguna de ellas en determinadas circunstancias. El sujeto no tiene control absoluto sobre el lenguaje, por estar “asujetados” por él según afirma Lemos.

En la primera posición, en cuanto a la relación sujeto/lengua, el polo dominante es la lengua del adulto. El niño/a toma fragmentos cristalizados del habla del “otro” y los incorpora en su habla tal como los escucha, sin distinguir la diferencia entre significantes. Sin embargo, aquello que el niño/a dice ya es lenguaje. Los significantes que aparecen en el habla infantil, tomados del habla/lengua del “otro”, si bien resultan opacos, dan lugar a la interpretación por parte del adulto que ya está en la lengua.

Entonces, en la primera posición se encuentra una alienación entre el habla del adulto y el habla del niño/a, es decir, en el habla infantil aparecen significantes del habla de la madre. Asimismo, hay una separación de dichas hablas, ya que estas no son iguales.

En la segunda posición, el niño/a produce sus propios enunciados, pero aún no puede escucharse, es decir, no puede advertir la diferencia entre lo que dice y lo que quiere decir, es por ello que, en un primer momento, esta instancia se caracterizó por la presencia del “error” en el habla del niño/a, entendido como la sustitución de un término por otro. Posteriormente, se demostró que las sustituciones que el niño/a realiza, están determinadas por procesos metafóricos que resultan de las relaciones entre cadenas manifiestas y cadenas latentes. Dicho de otro modo, cada enunciado del niño/a establece cadenas permeables a otras cadenas susceptibles a dislocamiento, resignificación o apertura a nuevos significados. El dominio de lo metafórico sobre lo metonímico, se supone de la relación entre lo manifiesto y lo latente. El sujeto ya está en la lengua, pero es dominado por ella. En esta posición, los enunciados del niño/a son permeables a otros, con una apertura hacia nuevos significados.

En la tercera posición los niños/as muestran mayor homogeneidad en sus enunciados en relación al habla del adulto. Se evidencian ciertos fenómenos como las pausas y las reformulaciones. En esta instancia, el niño/a es capaz de escucharse, advertir si hay una equivocación en su decir y reformular su enunciado. El niño/a ya es sujeto de lenguaje, fue capturado por éste, funciona en él y tiene mayor control del mismo.

Con el objetivo de explicar los cambios que surgen en la relación del niño/a con la lengua en el camino hacia la constitución como hablante, Lemos hace referencia a los ya mencionados procesos metafóricos y metonímicos. La autora, toma dichos conceptos de los postulados de Jakobson (1963), en los que sostiene que el lenguaje se produce entre dos polos, el metafórico, que consiste en relaciones internas de semejanza y diferencia, es decir, la selección e implantación de unidades lingüísticas en la cadena; y el polo metonímico, que se basa en ubicar correctamente a las unidades lingüísticas, a través de relaciones externas de contigüidad y alejamiento.

Por su parte, Lacan (1966) retoma el concepto de metáfora y postula que la misma, depende de las relaciones que el significante latente, mantiene con aquellos significantes a los que está ligado por contigüidad y no con el significante por el que ha sido reemplazado.

Tanto los procesos metafóricos como los metonímicos, son mecanismos de cambio, que apuntan a la estabilización de la lengua en el habla del niño/a.

Desde dicha teoría se alude al “otro” como intérprete, como aquel que da sentido y significación a cada manifestación del niño/a. Toda producción infantil, precisa la interpretación del adulto, quien, desde una posición en la que espeja e interpreta, es decir que otorga sentido al enunciado infantil.

La importancia de la posición interpretativa del adulto en interacción dialógica

A partir de la teoría desarrollada en el punto anterior, se puede afirmar que durante la captura del lenguaje, suceden cambios en el habla del niño/a. Claudia Lemos (1981), sostiene que la captura se produce a través del diálogo entre adulto-niño/a, lo que implica una relación entre los enunciados que el niño/a produce y los que produce el adulto. En este punto, surge la importancia de la posición interpretativa del adulto, es decir que el sentido y la significación que este ofrece a la producción del niño/a. La misma, determina la entrada del niño/a en el lenguaje y pone en juego un proceso de incorporación por parte del niño/a, de una parte o de todo el enunciado del adulto.

En el juego dialógico de incorporaciones mutuas entre el habla del niño/a y el habla de la madre o quien cumpla la función materna, el niño/a encuentra sostén. Dicho juego está presente desde el nacimiento, momento en que el niño/a es hablado por ese ‘otro’ que lo rodea y que, a su vez, le dirigirá la palabra posicionándolo como un interlocutor válido. De este modo, el adulto se pone a disposición del niño/a desde su rol de interlocutor e intérprete de su decir, atendiendo y dando sentido a las palabras, las miradas, los movimientos, los gestos.

Esta es la puerta de entrada al lenguaje, que da lugar a la primera posición. En dicha posición en la que el niño/a está alienado al habla del otro, la interpretación del adulto se torna necesaria y cumple un papel fundamental en la interacción dialógica.

Entre el niño/a y el “otro” Lemos, interpone un tercer elemento, que es la lengua. Por ello la relación no es diádica sino triádica, es decir que la relación del

niño/a no es solo con el otro, sino con su habla y allí está supuesta la lengua. De esta manera cobra importancia el “otro” como intérprete, como aquel que da un sentido o significado a todo aquello que el niño/a produce. De este modo impulsa al niño/a a funcionar en el lenguaje y a constituirse como sujeto y como hablante.

Discurso dialógico

El análisis del discurso intenta comprender a la lengua haciendo sentido. En cuanto trabajo simbólico, parte del trabajo social general, constitutivo del hombre y de su historia. Para ello, toma al discurso como objeto de estudio. La investigadora Eni Orlandi (1999), lo define como palabra en movimiento, práctica del lenguaje: en el estudio del discurso, se observa al hombre hablando. El discurso se materializa en el texto y produce efecto de sentido entre locutores. Es así, que considera que lo dicho, no solo resulta de la intención del sujeto de informar, sino también, de la relación de sentidos que se establecen entre ellos y en un contexto socio-histórico determinado. Al estar el sujeto de lenguaje atravesado por una ideología, una lengua e historia determinada en un contexto social dado, el discurso cobra sentido.

Asimismo, el sentido en el discurso guarda relación con lo que se dice y también con lo que no se dice. Entre el decir y el no decir, se desenvuelve todo un espacio de interpretación en el cual el sujeto se mueve.

Durante el proceso de producción de sentidos, las diferentes formaciones discursivas, permiten comprenderlo y a su vez, brindan la posibilidad de establecer ciertas regularidades en el discurso. Las mismas, son entendidas como “aquello que en una formación ideológica dada, o sea a partir de una posición dada en una coyuntura socio-histórica dada, determina lo que puede y debe ser dicho” (Orlandi, 1999, p. 47). Por esta razón, el sentido de aquello que el sujeto dice se funda y se inscribe en una formación discursiva y no en otra, tomando un sentido y no otro.

Cabe destacar el hecho de que el texto como discurso, es la huella más importante de la materialidad histórica del lenguaje, como unidad de sentido y no necesariamente lo delimita su extensión, puede conformarse de una palabra o estar atravesado por varias formaciones discursivas. Orlandi (1999), afirma que todas las palabras parten de un discurso y que todo discurso, se construye en relación con los demás.

En este sentido, se considera necesario mencionar la importancia del interdiscurso como conjunto de decires ya dichos y olvidados que construyen una historia de sentidos. Como señala la autora, es preciso que lo que fue dicho por un sujeto específico, en un momento particular, se extinga en la memoria para que al pasar hacia el anonimato, haga sentido en las palabras de los demás. Al tomar la noción de discurso, se debe tener presente el concepto de interdiscurso como necesario para el decir de todo sujeto.

Tomando los postulados de Orlandi, Liliana Bardone (2005), en relación al concepto de interacción dialógica, reflexiona sobre el proceso de intercambio y considera que el mismo no lleva necesariamente a los participantes a establecer una comunicación en la que se intercambian significados, ya que ni el lenguaje, ni ellos, se presentan como entidades completas y acabadas. Al pensar el lenguaje no sólo como un instrumento de comunicación, sino en su carácter fundante de la subjetividad humana, la mirada sobre los interlocutores y participantes también se modifica, porque además de hablantes, son sujetos del lenguaje, están 'asujetados' por él, por lo que no pueden ejercer un control absoluto sobre lo que quieren decir. Entonces, el sentido del diálogo, nace de aquellos procesos de intercambio en los que la interpretación y entrecruzamientos de sentidos, acontecen en la interacción dialógica.

A partir de los aportes de la Lingüística de la oralidad, Bardone caracteriza al discurso oral por su fluidez y fugacidad en el eje de la temporalidad. Al tratarse de una construcción espontánea, las vacilaciones y autocorrecciones que el hablante produce en su decir, adquieren gran importancia, ya que de este modo, orienta su enunciado hacia el sentido más próximo en función de su expresión.

Además, sostiene que la oralidad permite que los enunciados se produzcan cara a cara entre los locutores, lo que hace que no puedan dejar de considerarse ciertos recursos que configuran a la interacción dialógica. Los mismos son utilizados por los participantes en estos intercambios, entre ellos, se encuentran los recursos lingüísticos, que comprenden los recursos verbales y los no verbales y por otra parte, los recursos no lingüísticos.

Dentro de los recursos lingüísticos verbales, la autora incluye a los procedimientos de continuidad dialógica, constitutivos de los intercambios verbales orales, con una marcada incidencia en la construcción de sentido y de la intencionalidad de los enunciados durante la interacción. Estos son:

- Par pregunta/respuesta: puede tratarse de una pregunta abierta, con uso de pronombre enfático (qué, cómo, cuándo, quién, entre otros) apelando a que el interlocutor ofrezca una respuesta que brinde información. O bien, puede tratarse de una pregunta cerrada, en donde el interlocutor se ve limitado a responder con una profrase (sí, no, bueno), que recupera el significado anterior.
- Profrases: palabras que recuperan semánticamente un enunciado anterior, pudiendo ser aseverativa o interrogativa.
- Operadores pragmáticos: son aquellos elementos que expresan la intención del hablante en relación a su enunciado y al interlocutor, por ejemplo, interjecciones.
- Completamiento sintáctico: este recurso puede ser intraenunciado cuando el mismo participante se corrige dentro del mismo enunciado o interenunciado, cuando es el otro participante el que completa el enunciado anterior.
- Recuperación anafórica: como su nombre lo indica, se trata de la recuperación de cierta información en el enunciado. Puede lograrse de dos maneras, una de ellas es la anáfora, un tipo de relación que se da entre dos elementos de un mismo texto, normalmente un sintagma nominal y un pronombre, la otra es la catáfora, en ella, relación se da cuando el antecedente (sintagma nominal) aparece después del pronombre.
- Elipsis: es un tipo de relación anafórica, donde uno de los co-referentes se elimina, sin embargo puede ser recuperado fácilmente por contexto y cotexto.
- Deícticos: es un fenómeno que indica cómo los elementos del contexto aparecen en el texto.
- Pivotes: son unidades léxicas que no poseen significado específico, que actúan dentro de la construcción textual como soportes discursivos, ya que el locutor recurre a ellos para organizar su enunciado y darse el tiempo en la planificación de su discurso en proceso.

- Conectores: se trata de un nexos cuya función sintáctica es la de relacionar proposiciones y sintagmas en general.
- Configuraciones discursivas: son modos de organización regular que aparecen en las producciones orales de los hablantes, a partir del uso de procedimientos de tipo general que involucran estructuras morfosintácticas, guiadas por el ritmo, las oposiciones y rimas que caracterizan al discurso. Las configuraciones discursivas incluyen las simetrías y los paréntesis. Bardone (1996) define a las primeras como organizaciones discursivas basadas en la armonía y regularidad de los sintagmas que las constituyen, frecuentemente utilizadas como recursos verbales tanto a nivel intra-enunciado como a nivel inter-enunciado, en la continuidad de los diálogos. Pueden encontrarse simetrías por repetición, por contraste, por acumulación, por ritmo, por rima y por inversión o quiasmo. Por otra parte, los paréntesis, son una marca de heterogeneidad que muestran la emergencia del sujeto, es una ruptura o quiebre en el enunciado que puede estar determinado por una pausa o cambio de entonación.

Los recursos lingüísticos no verbales, incluyen a los recursos prosódicos, es decir, la entonación (interrogación, exclamación, afirmación, etc.), la aceleración (aumento de la velocidad de emisión en relación con determinado aspecto del tema o de un momento determinado de la interacción), el ritmo (dado por el tipo de estructuras sintácticas involucradas y también por particularidades morfológicas de los lexemas puestos en juego) y la segmentación (caracterizada por el mayor o menor escandido entre las palabras y/o sílabas).

Por último, los recursos no lingüísticos, que abarcan aspectos que se vinculan con el lugar y el tiempo en el que se desarrolla la interacción (Bardone, 2009). Los primeros son los recursos espaciales y se subdividen en dos tipos, proxémicos (refieren a la distancia y posición entre los interlocutores) y kinéticos (se trata de los recursos propios de la gestualización). Los segundos, temporales, aluden a la sincronización entre los hablantes, es decir a los turnos de habla.

En cuanto al contexto, se debe destacar que asume una gran importancia e interviene permanentemente en la interacción dialógica. Se consideran tres tipos de contextos, el físico, el social y el cultural. Los mismos no son excluyentes y se

presentan a través de huellas lingüísticas en cualquier situación de diálogo, con predominio más o menos fuerte de alguno de ellos.

El *contexto físico* es el más accesible, ya que permite al sujeto reemplazar palabras por gestos y utilizar deícticos como 'ahora', 'ahí', 'ese', entre otros. El *contexto social*, se encuentra marcado por el tenor de la interacción, es decir, por la relación entre interlocutores, hay una marcada permanencia de roles. El *contexto cultural*, es aquel que requiere cierto conocimiento del mundo y provee los temas sobre los que se habla y el modo de abordarlos.

Intervenciones del adulto en instancia dialogal con el niño/a

Como menciona la autora Viviana Montoya (1999), los niños/as suelen presentar ciertas inquietudes en cuanto a la organización textual en sus producciones. Por ello, la participación del adulto en la instancia dialógica de la producción de un discurso narrativo infantil, favorece notablemente la organización del mismo.

Dicho de otro modo, el adulto puede actuar como un organizador respetuoso del discurso del niño/a, es decir, colocarse en una posición discursiva que parta del supuesto de que toda producción es interpretable.

Dependiendo de la actitud que tome el adulto frente a este rol podrá favorecer el despliegue lingüístico a partir de recursos que funcionen como reguladores, promotores y organizadores de su decir o, por el contrario, puede suceder que oficie como un generador de obstáculos en la interacción.

En nuestra investigación, en la que se analizan las intervenciones lingüísticas del adulto en una instancia dialogal de la producción de un discurso narrativo con un niño o niña, se toman los postulados de Bardone (1996) para realizar un análisis lingüístico. Los procedimientos de continuidad dialógica descritos por la autora permiten elaborar los indicadores que describen y explicitan el funcionamiento lingüístico-discursivo de las intervenciones del adulto.

Por lo tanto, las intervenciones del adulto en las que éste se posiciona como intérprete del discurso del niño/a y ofrece sentido y significación a su producción, son consideradas intervenciones que dan continuidad al discurso.

Asimismo, existen intervenciones lingüísticas que no dan continuidad al discurso del niño/a. Las mismas, favorecen a la fijación de roles y restringen la interacción, quedando el adulto en el lugar de quién pregunta y el niño/a en lugar de quien responde.

Al llevar estas afirmaciones a la clínica del lenguaje, podemos decir que el diálogo, es el discurso que la caracteriza. En cada interacción terapeuta-paciente, las intervenciones lingüísticas del terapeuta, no son ingenuas en la medida que pueden favorecer u obturar el decir del paciente. La instancia del discurso dialógico, es una oportunidad para que la producción del paciente sea interpretada y su decir pueda hacer sentido.

Caracterizando la narración

Van dijk, en 1978, define a la narración como parte de determinadas estructuras globales especiales, a las que denomina “superestructuras” (p.141). Las mismas, se definen en relación al texto en su conjunto y caracterizan al tipo de texto independientemente del contenido del mismo.

El autor afirma que estas constituyen un esquema que determinaría un orden global en el texto y que se componen de una serie de categorías, cuyas combinaciones se basan en reglas convencionales.

Por lo tanto, “La estructura narrativa” (p.153) debe poseer una serie de categorías para considerarse como tal; complicación, resolución, suceso, marco y trama. Si bien estas categorías son las esenciales, frecuentemente en las narraciones también se pueden encontrar otras, tales como evaluación, epílogo, anuncio y moraleja. Se procede a ahondar sobre las mismas.

La complicación, es la parte de la “macroestructura” (p.155) cuya función es expresar una alteración en una secuencia de acciones. Se entiende que para que un texto sea narrativo, debe contener un suceso o acción que cumpla con el criterio de interés.

El desenlace de dicha complicación, lleva a la resolución, entendiendo que la misma puede ser positiva o negativa. Estas dos categorías, complicación y

resolución, se llaman suceso. Se entiende a este último, como el núcleo de un texto narrativo.

El suceso se lleva a cabo dentro de un marco determinado. Es decir, en un tiempo, un espacio y determinadas circunstancias. El marco y el suceso forman el episodio, y a su vez una serie de episodios determinan la trama de la narración.

Por otra parte, la evaluación constituye la valoración u opinión frente a la trama. Y el anuncio y epílogo son características pragmáticas, que refieren a las acciones del hablante y el oyente. Un ejemplo clásico del epílogo es la moraleja.

En síntesis, la superestructura de la narración, conlleva una historia que tiene una determinada trama constituida por episodios con diferentes sucesos que se desarrollan en un marco. Dichos sucesos contienen una complicación y una resolución. Por último, hay una evaluación positiva o negativa por parte del hablante.

En esta misma línea, ya Aristóteles había planteado que toda narración contiene una estructura básica de planteamiento, nudo y desenlace.

En consecuencia, los autores Infante y Gómez (2000) definen estas categorías entendiendo que forman parte de la estructura interna de toda narración. Entienden que la narración, cuenta con una estructura interna, formada por las partes en las que se divide un relato, y una estructura externa, formada por las partes en las que se organiza el discurso narrativo.

Desde su mirada, la estructura interna estaría conformada por el planteamiento, que consiste en la presentación de los elementos principales de la historia, es decir, los personajes, el tiempo y espacio donde transcurre la misma, y la introducción del suceso que desestabiliza la situación inicial. El nudo, que es el momento conflictivo, en el cual se introducen una serie de hechos sucesivos relacionados entre sí. Este conjunto de sucesos provoca un conflicto y supone la transformación del planteamiento y de los personajes a través de una serie de acciones. Y el desenlace, en el que se da la resolución de las complicaciones, debido a uno o varios acontecimientos y se produce un retorno a la situación de equilibrio.

Por otra parte, desde una perspectiva innovadora, Norma Desinano (1999) define la narración como una representación simbólica lograda a través del lenguaje.

Al igual que los autores anteriormente mencionados entiende que la narración tendría elementos básicos a los que ella define como un estado inicial, al que sucede una transformación o conflicto, que debe resolverse en un estado final. La transformación sucede por la aparición de cualquier hecho o situación conflictiva que altera el estado inicial. El estado final implica el retorno al equilibrio, más allá de los cambios que puedan haber surgido en el transcurrir de los acontecimientos, con lo cual un estado final puede ser igual o semejante al inicial, pero más comúnmente muestra un cambio profundo.

No obstante, Desinano (1999), en contraposición con los otros autores destaca que;

La puesta en palabras es un funcionamiento de un sujeto en el lenguaje y por lo tanto la textualización estará “marcada” por la presencia de ese sujeto, cuyas trazas (Culioli, 1976) harán la diferencia entre un texto y otro, entre una narración y otra, más allá de las reglas que eventualmente los condicionen a todos desde el discurso y desde el sistema (p. 17).

Es decir, que si bien para hablar de narración, hablamos de una determinada configuración o esquema, donde incluimos un inicio, nudo y desenlace, es imposible que haya narración sin enunciador, el texto existirá cuando haya sido escrito o contado, cuando la palabra haya hecho posible su existencia. El mismo será único e irrepetible, aunque muchos se le parezcan.

Por otra parte, la autora agrega que, para hablar de narración, se debe tener en cuenta que los textos constituyen un no real. Los mismos no son acontecimientos sino representaciones simbólicas de hechos o sucesos. Es decir, son abstracciones, convocadas a través de la palabra.

A partir de lo mencionado, propone clasificarlos teniendo en cuenta, si se apoyan en pruebas materiales documentadas o si simplemente existen

simbólicamente a partir de la palabra. Habla de narraciones no ficcionales, como aquellas representaciones de hechos que han sucedido; narraciones ficcionales realistas, como aquellas que no han ocurrido, pero que por sus características podrían haberlo hecho; y narraciones ficcionales no realistas son aquellas que no ocurrieron y que debido a sus características, tampoco podrían haberlo hecho.

Por último, afirma que la narración se basa en el interjuego de dos dimensiones, la secuencial y la configuracional.

La dimensión secuencial, remite a que las acciones transcurren en un determinado tiempo, y si bien puede haber quiebres en esa línea temporal, es importante ordenar los acontecimientos para poder comprender la narración.

La dimensión configuracional, hace referencia a que toda narración tiene distintos elementos que es necesario relacionar para poder comprender la totalidad significativa de la narración.

A partir del desarrollo teórico realizado, en nuestro trabajo creemos pertinente hacer referencia a la narración como “discurso narrativo”.

El discurso narrativo como Paráfrasis

Partiendo de la variable “Discurso narrativo”, se hace necesario profundizar el concepto de paráfrasis, para poder interpretar el funcionamiento discursivo en los textos lingüísticos infantiles.

En primer lugar, se entiende que todo texto es siempre original, ya que las semejanzas que puedan existir entre dos textos son fruto de la intertextualidad. Por ello, no hablaremos de renarración, sino de paráfrasis, porque cuando algo se modifica, cambia el sentido total. Por lo tanto, no hay renarración sino una narración completamente nueva, es decir paráfrasis.

Los enunciados parafrásticos son aquellos en los que se reconoce un aire familiar, donde hay diferentes relaciones de similitud y diferencia entre las palabras del texto fuente y la nueva textualización. Wittgenstein (citado por Bardone, 1999) llama a esto “juegos de lenguaje”.

Por su parte Bardone (1999) entiende que;

“un niño llamado a re-narrar un cuento que ha escuchado, es un sujeto que, funcionando en el lenguaje, textualizará una nueva versión de la fuente, desde una perspectiva enunciativa propia, sobre la base de cristalizaciones retenidas, y suturas discursivo- lingüísticas personales” (p. 135).

Es decir, constituirá una paráfrasis del texto fuente, en donde el niño/a intentará dominar con mayor o menor éxito, la lengua. Pese a toda intencionalidad del mismo, la *lalangue* (Milner, 1980, p.24) se impone a la lengua, haciendo evidente la falta de control sobre el lenguaje, que es propia de la puesta en palabras.

Muchas veces en los procesos de textualización, se establecen relaciones extrañas al nivel del significante, especialmente en la textualización infantil. Donde la asociación entre significantes, va más allá de las relaciones semánticas entre las palabras, por ello es crucial la intervención del adulto, que ayudará al niño/a a salir de la deriva y lograr la construcción de su discurso (Bardone, 1999).

Siguiendo a Batjin (1984) “la palabra llega al contexto del hablante a partir de otro contexto, colmado de sentidos ajenos, su propio pensamiento la encuentra ya poblada” (p. 283). Es decir, la paráfrasis, permitirá que los diferentes sujetos puedan decir palabras de otros mediante las propias que a su vez provienen de otros discursos.

Por su parte, Serrani (citado por Bardone, 1999) habla de ‘ressonância de significação’, es decir, el efecto de vibración que se reconoce entre el enunciado y la paráfrasis del mismo. Este efecto, permite reconocer algo de uno en el otro.

En conclusión, al textualizar no se utiliza a la lengua como un sistema unívoco con determinadas reglas que se deben aprender a utilizar, sino que se produce un funcionamiento discursivo, en el cual la oposición constante entre lo estable y lo inestable, da lugar a deslizamientos y paráfrasis. En el sistema de la lengua, siempre interacciona la regla con la posibilidad de transgresión y es esa posibilidad de inestabilidad, la que permite al niño o niña, asumir la subjetividad y constituirse en sujeto de lenguaje.

Es decir, el niño/a necesita interactuar con otros textos y con otras voces, para luego poder encontrar su propia voz. Es en aquellos alejamientos respecto del texto fuente, que el niño/a marcará su irrupción como sujeto mostrándose en las diferentes marcas de heterogeneidad construidas por él.

A su vez, estas heterogeneidades, permiten la posibilidad de lograr la homogeneización de un texto que en un primer momento muestra la falta, pero que puede llegar a ser suturado, por ello son tan importantes las intervenciones que ofrezcan sentido y permitan la continuidad del discurso del niño/a.

Libro-álbum

Teresa Colomer (1996) define al libro-álbum como un recurso, que para contar una historia utiliza dos códigos, imagen y texto. De este modo, simplifica la lectura y crea un andamiaje para narraciones más complejas. A su vez, desafía al lector a probar nuevos recorridos y otras formas de lectura.

Ella explica que en aquellas circunstancias en las que el niño/a aún no lee la palabra escrita, el libro-álbum, lo invita a crear de manera autónoma, a través de la construcción de lazos con imágenes, pudiendo ir más allá de la palabra del adulto.

En este sentido, Colomer (2017) agrega que la literatura infantil se debe adaptar a la capacidad de lectura de los niños/as y a su experiencia infantil, “la mayor parte de su imaginario artístico está formado por las obras que han sabido situarse a su altura y ver el mundo desde la perspectiva de sus intereses, emociones e intelecto.”

Por su parte, Cecilia Bajour y Marcela Carranza (2003) lo entienden como un objeto artístico, cuyos elementos están cuidadosamente elaborados y son portadores de diversas significaciones.

El libro-álbum apela al tacto, a la percepción de colores, formas, evocaciones, sonidos de las palabras, esto promueve un discurso complejo y polisémico que permite diversas lecturas y recorridos de ida y vuelta.

El juego, el color, la experimentación física y lectora, requieren que la información se dosifique, que haya zonas de silencio, espacios de lo no dicho, para que el lector pueda construir su propia lectura (Bajour, citado por Baby, 2017).

Esto atenta contra lo explicativo, cuando el adulto guía el relato, sobre dice, explica y repite, coloniza los sentidos y esto no deja que los niños y niñas puedan leer de manera autónoma.

Asimismo, el libro-álbum se posiciona como un intermediario, en medio de la avalancha digital y la profusión de pantallas, ofrece una experiencia sensorial, visual y lúdica en material impreso.

En esta misma línea Cecilia Bajour y Marcela Carranza (2003) afirman que:

“frente a las predicciones apocalípticas del fin del libro a partir de la presencia hegemónica de la imagen, que supone el enfrentamiento de ambos lenguajes, algo así como libro vs. televisión, libro vs. internet, nos encontramos con un tipo de libro que ha sabido reconocer la importancia de la imagen en nuestra cultura, haciendo de la conexión entre ambos códigos un lugar de experimentación e innovación de los libros para niños.”

A su vez, el libro-álbum surge como desafío a los parámetros tradicionales de la literatura infantil. Se puede establecer una clara diferenciación entre la lectura clásica del libro ilustrado y este nuevo género literario.

En el primero el texto funciona como un sistema autónomo que el lector puede abordar, sin necesidad de utilizar las imágenes, es decir estas son una simple ornamentación.

En cambio, en el libro-álbum, se da una relación muy compleja entre el texto y la imagen, hay una interdependencia entre ambos códigos. El texto no puede ser entendido sin la imagen, y tampoco la imagen sin el texto.

Anthony Brown (2010) referente en la escritura de este género, dice que como autor, él imagina la historia en palabras e imágenes, mientras que un escritor común

sólo la imagina a través de las palabras, en el proceso, las palabras pueden ir cambiando a medida que se desarrollan las imágenes o viceversa. Por este motivo es importante que el escritor y el ilustrador del libro-álbum sean la misma persona o tengan una muy buena relación para poder producir una obra de este tipo.

En este formato la imagen dice mucho, discute las palabras, las parodia, las ridiculiza o las deja de lado (en aquellos libros que solo tienen ilustración e invitan a leer sin texto). Otras veces las imágenes amplían la información del texto, o dan pistas de lo que las palabras no dicen.

Asimismo, la imagen afecta a gran parte de los elementos narrativos. Muchas veces a través de las mismas, se produce la descripción de los personajes, de los escenarios o incluso de alguna de las acciones. Esto facilita al “primer lector” en el establecimiento del marco narrativo de la historia, ya que si la presentación fuera puramente verbal, sería más difícil recordarla.

Otro recurso que se utiliza es el de omitir las indicaciones sobre quien habla, ya que se puede atribuir las palabras al personaje sin alargar el texto a través de la imagen. O si aparece en ambos códigos, esto permite reafirmar la comprensión.

Gabriela Mariel Arias (2010), afirma que la lectura de un libro-álbum no se agota en la palabra e imagen, sino que también se debe prestar atención a la dimensión material del libro. Los elementos que lo conforman y el diseño gráfico (tapa, contratapa, tipografía, etc.) son elementos que narran parte de la historia (p.70).

Por otra parte, cuando un lector se acerca a un texto cuenta con un sistema de lecturas previas que se denomina biografía lectora, estas permiten diferentes construcciones de sentidos. Por ende cada lectura se torna imprevisible, plural y polisémica ya que resuenan los ecos de otras historias.

A su vez, cada lectura se inscribe en una comunidad de significados, a la que el lector pertenece. Es decir, dentro de una determinada sociedad y cultura. Cada grupo comparte en su relación con lo escrito, un conjunto de competencias, códigos, usos e intereses.

La literatura actual se caracteriza por este juego intertextual, donde hay multiplicidad de alusiones culturales y literarias.

En el caso del libro-álbum, la poca experiencia de los primeros lectores, hace difícil estos guiños al lector, y por lo tanto se dan de forma limitada a través de apelaciones a cuentos populares o personajes tradicionales, o incluso a partir de referencias visuales como cuadros o películas.

Esto último, abre un campo de mensajes implícitos que apelan a la experiencia adulta.

"En general, los libros álbum son libros abiertos, con muchas interacciones, que revelan un lector polisémico y con mayor juego intertextual. El libro-álbum integra al lector desde diversas perspectivas, con textos e imágenes que invitan permanentemente a volver sobre ellos, pero no siempre desde el mismo lugar ni con las mismas estrategias lectoras. En este sentido, además, están generando un lector doble: niño y adulto", dice la especialista Mariel Rabasa (2017).

De esta manera un género que en primer lugar estaba destinado a ser infantil, logra mediante el uso de dos códigos, determinadas tensiones sociales y estéticas que están dirigidas a dos audiencias distintas.

Maurice Sendak

A propósito de la elección del libro-álbum "Donde viven los monstruos", utilizado en la presente investigación, surge la necesidad de profundizar el conocimiento del autor, Maurice Sendak, para poder comprender de qué manera su contexto, motivación e intereses son plasmados en su obra.

Maurice Sendak (1928-2012), nació en Brooklyn, Nueva York. Al terminar la escuela, estudió durante dos años, en el Art Students League de Nueva York, pintura al óleo, composición y dibujo. En 1951 comenzó a trabajar como ilustrador de libros infantiles para la editorial Harper and Brothers y en 1952 ilustró *Hole is to*

Dig: A First Book of First Definitions de Ruth Krauss, comenzando a ganar reputación.

En 1956 publicó su primer libro, "Kenny's Window", como autor tanto del texto y de las ilustraciones. Luego, en 1958 publicó "El letrero secreto de Rosie".

Finalmente, en 1963 publicó "Donde viven los monstruos", el mismo despertó muchas controversias en la época. El cuento al principio de la década de los 60 era considerado políticamente incorrecto, alejado de lo didáctico y de los paradigmas morales.

El autor defendía su postura, afirmando que él no creía que había que sobreproteger a los niños/as, sino que al contrario, era sano para ellos entender los sentimientos de frustración y de odio, y que pudieran descargar a partir de la imaginación dichas emociones para lograr un equilibrio interior.

En relación a los adultos que lo cuestionaban, afirmaba: "Son personas que tienden a sentimentalizar la infancia, a ser sobreprotectores y a pensar que los libros para niños han de amoldar y conformar la mente a los modelos aceptados de comportamiento, logrando niños sanos, virtuosos, sabios y felices." (Sendak, citado por Andricaín, 1998).

The New York Times Book Review eligió "Donde viven los monstruos" como uno de los mejores libros ilustrados de la época y en 1964, ganó la medalla Caldecott. Este libro implicó una revolución para padres y pedagogos y tuvo notable éxito con el público infantil.

Mientras que algunos adultos consideraban que esta historia podía asustar a los más pequeños el autor afirmaba "los niños, me consta, desgastan los ejemplares en las bibliotecas y los releen constantemente en sus casas. Algunos me han enviado dibujos de sus propios monstruos, que hacen de los míos ositos de peluche" (Sendak, citado por Andricaín, 1998).

"Donde viven los monstruos" es el primer libro de una trilogía que incluye "In the Night Kitchen" (1970) y "Outside Over There" (1981). Su obra incluye también ilustraciones de textos de los hermanos Grimm.

En el año 2009, Spike Jonze, llevó el libro-álbum “Donde viven los monstruos” a la gran pantalla. Logrando una película que pareciera estar más dirigida al público adulto que infantil por claves complejas con significados sociológicos, y culturales.

La complementariedad entre texto e imagen en “Donde viven los monstruos”

Para poder profundizar el análisis del libro-álbum “Donde viven los monstruos”, se toma en cuenta la investigación realizada por la autora Claudia Abellán Romero (2017, pp.23-30).

Con respecto al soporte material, la cubierta del libro es de tapa dura, la ilustración que aparece es la de un paisaje nocturno, donde entre gran cantidad de palmeras está durmiendo un monstruo. En el fondo se visualiza el mar con el barco donde viaja Max. Esta imagen se presenta con tonos suaves y no ocupa la totalidad de la cubierta. Hay dos espacios en blanco por encima y por debajo, en donde figura el escritor e ilustrador “Maurice Sendak” y el título del libro. Las guardas del libro son flores de colores, con tonos suaves al igual que en la cubierta.

La portada se presenta en ambas páginas, en la página derecha está Max amansando a los monstruos con un truco mágico y en la página izquierda aparecen dos monstruos asustados por el niño. Todo esto figura en un fondo blanco donde también aparece el título, la editorial, y el escritor e ilustrador de la obra. En la contracubierta se puede ver un dibujo similar al de la cubierta, con un paisaje nocturno alumbrado por la luna llena con palmeras y mar.

En segundo lugar, se analiza el texto y la imagen. En este libro se da la “complementariedad”. Es decir, el texto y la imagen se complementan. La imagen se mantiene aislada, y ocupa el espacio central de la doble página, el texto se ubica cerca de la misma. En la doble página la imagen es lo que llama la atención y lo primero que se ve. Hay una concatenación entre página y página llamada “en sucesión”, es decir, cada doble página es continuación de la que la antecede y presenta una evolución con respecto al espacio, tiempo y motivo de la narración.

En este libro, cuando Max está en su cuarto, el texto se encuentra en la página izquierda y las imágenes en la página derecha. Estas últimas están centradas; son pequeñas y rectangulares.

Cuando la historia comienza a adentrarse en la aventura y ficción, las imágenes se van haciendo más grandes, pasando a la otra página. En cuanto a los colores, en la ficción los colores son más vivos y alegres, en cambio en la realidad los tonos son color pastel y suaves.

En tercer lugar, la autora analiza el montaje de esta historia, teniendo en cuenta el prólogo, el giro, la progresión y el epílogo y clave de interpretación.

En el prólogo, las imágenes se van haciendo más grandes a medida que avanza la historia. En el giro las imágenes van ocupando más espacio pasando a la página izquierda a medida que Max penetra en el mundo de la ficción, ocupando más espacio.

En la progresión, hay un momento en donde no hay texto, sino imágenes que ocupan la doble página. En estas tres doble páginas, la ilustración es protagonista, en la historia es el momento de ser libres, hasta que Max dice “basta” y los envía a la cama sin cenar.

Finalmente, en el epílogo y clave de interpretación, las imágenes se vuelven más pequeñas y Max vuelve a la realidad, las ilustraciones se conectan con el prólogo.

En última instancia se menciona el espacio y tiempo.

En cuanto al espacio, la historia se despliega en dos lugares. La realidad se desarrolla en la casa de Max, principalmente en su cuarto. Y la ficción se desarrolla en la isla donde viven los monstruos, lugar al que Max llega navegando en su barco.

En relación al tiempo, en el momento que Max viaja en su barco el cuento dice “navega a través del día y de la noche, entrando y saliendo por las semanas saltándose casi un año”. Y cuando vuelve “navega saltándose un año, entrando y saliendo por las semanas atravesando el día”. Teniendo en cuenta dicha narración parece que Max ha estado muchos años fuera de su casa. Pero cuando vuelve a su hogar; “llega a la noche misma de su propia habitación, donde su cena le estaba esperando, y todavía estaba caliente”, teniendo en cuenta esto, Max solo ha estado fuera unos minutos.

En síntesis en el libro-álbum, las imágenes tienen una gran voluntad narrativa, y pueden contar por sí solas la historia. En el mismo, tanto el lenguaje visual como el lenguaje escrito se entrelazan formando un metalenguaje que es característico de nuestra cultura actual.

Este recorrido conceptual del “libro-álbum” da lugar al planteo de múltiples interrogantes que permitirán guiar la investigación ¿Qué aporta el libro-álbum al campo del lenguaje y de la fonoaudiología ?, ¿Qué sucede, habilita y acontece en la instancia dialógica a partir de la lectura del libro-álbum, que se plasma en las narraciones infantiles?, ¿Cómo se desarrolla la intervención lingüística del adulto luego de la lectura compartida de un libro-álbum?, ¿Qué características presenta el discurso narrativo después de la lectura compartida de un libro-álbum?

En vista de estas interrogantes y de los objetivos propuestos anteriormente se procederá a realizar una investigación que permita deslindar y esclarecer estas cuestiones abriendo las puertas a un nuevo recurso literario que fomente el despliegue lingüístico de los niños/as.

Problema

¿Cómo se presentan las intervenciones lingüísticas del adulto y el discurso narrativo de los niños/as a partir de la lectura de un libro-álbum en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022?

Variables

Variable n°1: *Intervención lingüística del adulto*

- Naturaleza: Cualitativa.
- Rol: Independiente.
- Escala de medición: Nominal.
- Modalidades
 - Intervenciones lingüísticas que dan continuidad al discurso dialógico.
 - Intervenciones lingüísticas que no dan continuidad al discurso dialógico.

Definición conceptual

Se trata de la participación lingüística del adulto en la versión dialogal de la narración con el niño/a. Cuando dicha participación es sostenida desde una posición interpretativa del adulto, que da sentido a sus producciones y se sostiene en recursos lingüísticos que funcionan como reguladores, promotores y organizadores del decir, favorecen la continuidad dialógica y el despliegue del discurso del niño/a. Cuando esto no ocurre, las intervenciones lingüísticas pueden obstaculizar el diálogo.

Si la intervención del adulto favorece al despliegue del discurso del niño/a, la variable será considerada "*Intervenciones lingüísticas que dan continuidad al discurso dialógico*".

En cambio, si la misma favorece a la fijación de roles y restringe la interacción, quedando el adulto en el lugar de quién pregunta y el niño/a en lugar de quien responde, la variable se considerará "*Intervenciones lingüísticas que no dan continuidad al discurso dialógico*".

Para realizar dicho análisis lingüístico se toman los postulados de Bardone (1996) sobre procedimientos de continuidad dialógica y se elaboran los indicadores que describen y explicitan el funcionamiento lingüístico-discursivo de las intervenciones lingüísticas que el adulto realiza. Los mismos son repetición afirmativa, refiere al momento en dónde el adulto toma el mismo enunciado o parte del enunciado que el niño/a realiza; repetición interrogativa, a modo de pregunta el adulto dice el enunciado o parte del enunciado que el niño/a realiza; formulación de

una o dos preguntas, el adulto realiza uno o dos enunciados interrogativos al niño/a; formulación de una pregunta con opciones, refiere a aquella intervención en la que el adulto realiza una pregunta que contenga la respuesta esperada y una o dos opciones más, para que el niño/a pueda elegir entre ellas; agregado de información, se trata de la elaboración de enunciados que ofrecen nueva información a modo de sugerencia, en busca de una incorporación por parte del niño/a; profrase del adulto o interjecciones, aquella intervención en la que el adulto utiliza palabras o expresiones que recuperan semánticamente un enunciado anterior y/o reconocen al otro como interlocutor válido; paráfrasis, el adulto utiliza sus propias palabras para decir lo que el niño/a enunció previamente; enunciado interrogativo y/o afirmativo que conduce a realizar la fórmula de cierre, es decir, el adulto elabora una pregunta o una afirmación para que el niño/a pueda producir una fórmula de cierre; formulación de tres o más preguntas seguidas, es decir el adulto realiza tres o más interrogantes al niño/a de manera continua y verborrágica.

Definición operacional

La variable tendrá modalidad "*Intervenciones lingüísticas que dan continuidad al discurso dialógico*" si se encuentran presentes los indicadores del 1 al 8.

La variable tendrá modalidad "*Intervenciones lingüísticas que no dan continuidad al discurso dialógico*" si se encuentra presente el indicador A.

Indicadores:

Intervenciones lingüísticas que dan continuidad al discurso dialógico:

1. Repetición afirmativa.
2. Formulación de una o dos preguntas.
3. Agregado de información.
4. Repetición interrogativa.
5. Formulación de una pregunta con opciones.
6. Profrase del adulto o interjecciones (por ej: sí, claro, ajam).
7. Paráfrasis.
8. Enunciado interrogativo y/o afirmativo que conducen a realizar la fórmula de cierre.

Intervenciones lingüísticas que no dan continuidad del discurso dialógico:

- A. Formulación de tres o más preguntas seguidas.

Variable nº2: Discurso narrativo

- Naturaleza: Cualitativa.
- Rol: Independiente.
- Escala de medición: Nominal.
- Modalidades
 - Completa.
 - Parcial.
 - Incompleta.

Definición conceptual

Es una representación simbólica lograda a través del lenguaje. Presenta un estado inicial, al que sucede una transformación, que debe resolverse en un estado final.

El estado inicial consiste en la presentación de los elementos principales de la historia, es decir se determina el marco o contexto de la misma. Se presentan los personajes, se describen sus acciones, y se los ubica en tiempo y espacio.

La transformación es el conjunto de sucesos que provocan un conflicto y suponen una transformación de la situación inicial y de los personajes a través de una secuencia de acciones.

En el estado final se da la resolución del conflicto, incluyendo las acciones de los personajes que contribuyeron a la solución del mismo. Además se produce un retorno a la situación de equilibrio, más allá de los cambios que puedan haber surgido en el transcurrir de los acontecimientos. Con lo cual el estado final puede ser similar o mostrar un cambio profundo con respecto al estado inicial.

Definición operacional

La variable tendrá modalidad *completa* si 10 u 11 de los indicadores se encuentran presentes.

La variable tendrá modalidad *parcial* si tres o más de los indicadores correspondientes a estado inicial y dos o más de los indicadores correspondientes a transformación y estado final se encuentran presentes.

La variable tendrá modalidad *incompleta* si dos o menos indicadores correspondientes a estado inicial se encuentran presentes, y/o uno o menos de los indicadores correspondientes a transformación y estado final se encuentran presentes.

Indicadores:

Estado Inicial:

- A) Forma canónica de apertura.
- B) Presentación de personajes; principal y secundario.
- C) Presentación de tiempo y/o espacio.
- D) Descripción de acciones de los personajes.
- E) Uso de pretérito imperfecto al menos en una ocasión.

Transformación:

- F) Transformación del espacio y/o inclusión de personajes.
- G) Estados y acciones de los personajes.
- H) Uso de pretérito perfecto simple al menos en una ocasión.

Estado Final:

- I) Acción o secuencia de acciones realizadas por el personaje principal para resolver el conflicto.
- J) Referencia al espacio en el estado final.
- K) Fórmula de cierre.

Fundamentos metodológicos

Características de la población en estudio

La población estuvo conformada por 26 niño/as de 6 años de edad, de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759 de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires durante el año 2022, a quienes se les propuso compartir la lectura de un libro-álbum, luego se les solicitó la narración del cuento sostenido en una versión dialogal con una de las investigadoras y finalmente una narración monologal.

La institución forma parte del sistema de educación privada, perteneciente a la DIEGEP de la provincia de Buenos Aires. La totalidad de los alumnos concurrentes provienen de familias residentes en Junín.

De la población nombrada con anterioridad, se trabajó con una muestra de doce niños/as de seis años de edad, a partir de los cuales, se obtuvieron 24 textos en la instancia de investigación: 12 versiones dialogales de la narración y 12 versiones monologales.

La muestra fue no-probabilística de tipo intencional, ya que las investigadoras pudieron acceder a la institución educativa, en virtud del contacto cercano con la vicedirectora de la misma.

Diseño metodológico

El presente trabajo de investigación, comprende un estudio de tipo descriptivo, de corte transversal. Se considera descriptivo, porque procura conocer las características principales de las variables *intervención lingüística del adulto* y *discurso narrativo*.

Asimismo, tomando en consideración el período y secuencia del estudio, se trata de un estudio transversal, ya que a través de un corte en el tiempo se estudiaron ambas variables de manera simultánea. En este caso, el tiempo no influye en los resultados de la investigación.

Procedimiento, técnicas e instrumentos

El presente estudio, se inició con la elección del tema de investigación a partir del interés por la temática, por parte de las investigadoras.

El siguiente paso fue la coordinación de una reunión en forma presencial con la directora, la vicedirectora y la maestra de primer grado de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín. En la misma, se explicó en detalle el motivo de la investigación, los objetivos y las características del estudio, así como también la actividad a desarrollar con cada uno de los alumnos. Tanto los directivos, como la docente, mostraron entusiasmo con la propuesta dado que la narración infantil, era una temática con la que los niños/as se encontraban trabajando en ese momento. A su vez, se consultó a la directora sobre los requisitos administrativos que la institución consideraba pertinentes para desarrollar la actividad y se enviaron los consentimientos informados a los padres de los alumnos que formarían la población del proyecto.

Al obtener la documentación solicitada, se coordinó la fecha para la recolección de datos. A continuación, se detalla cómo se realizó la actividad.

Para comenzar, una de las investigadoras ingresó al aula para retirar a cada niño/a en forma individual y dirigirse a un aula vacía designada por dirección, respetando los horarios del recreo, mientras la otra investigadora esperaba a ser llamada.

La investigadora se presentó y entabló un breve diálogo con cada niño/a, en el que contó que una amiga tenía que ir a la sala de cinco a contar un cuento a los chicos y no conocía ninguno, por lo tanto, necesitaba de la ayuda de ellos para enseñarle uno. La consigna que se enunció fue *“Una amiga no conoce ningún cuento y me pidió que le enseñe uno para ir a contarlo a los chicos de la salita de cinco, ¿vos me podés ayudar a contarle ‘Donde viven los monstruos?’”*. Esto, con el objetivo de brindarles seguridad y dar un sentido a la actividad que se les propuso. La misma tuvo tres momentos.

En el primer momento, se hizo una lectura compartida con cada niño o niña del libro-álbum *“Donde viven los monstruos”*. Era importante que el niño/a se

sentara al lado de la investigadora, para poder ver las imágenes e intervenir conjuntamente en la lectura.

Una vez concluida la lectura compartida, comenzó, el segundo momento, en el cual se dio al niño/a la consigna “*¿Cómo se lo contarías a los nenes y nenas de la salita de cinco?*”. De este modo, se buscó que el niño/a realice una paráfrasis, mientras el adulto se encontraba disponible para intervenir y colaborar en su narración si así lo requería, siendo el resultado la construcción de una versión dialogal. Esta instancia, se fundamenta en el marco teórico de la presente investigación, donde el rol del adulto como intérprete en la versión dialogal de la narración con el niño/a, se considera de gran importancia, porque los efectos de las intervenciones lingüísticas de los adultos favorecerían la organización discursiva del relato monologal que posteriormente se pida al niño/a.

Finalizada la actividad anterior, se dio comienzo al último y tercer momento de la investigación, en el cual se pretendió que el niño/a cuente la historia de manera monologal a un tercero. Para ello, se llamó a la segunda investigadora para que ingrese al aula y se dio al niño/a la siguiente consigna: “*Ahora necesito que vos solito/ta, se lo cuentes a mi amiga que no lo conoce y se lo quiere contar a los chicos de la salita de cinco*”.

Se realizó la grabación del segundo y el tercer momento de la investigación, es decir, de la versión dialogal y de la versión monologal del libro-álbum, para luego, realizar una transcripción escrita de las mismas. Dicho procedimiento se explica en el “Plan de análisis de datos”.

Al terminar el niño/a su relato, se le preguntó si la historia le gustó y se le agradeció por participar. Luego, una de las investigadoras lo acompañó al salón y se solicitó permiso a la docente para retirar a otro alumno y comenzar nuevamente la secuencia. Se continuó de la misma manera con cada uno de los niños/as, hasta completar la totalidad de la población en estudio.

Para dar un cierre a la actividad y agradecer la colaboración y la predisposición de los directivos y la docente de primer grado de la institución, las investigadoras realizaron una lectura del libro-álbum “*Dónde viven los monstruos*” para todo el grupo de alumnos de primer grado, en presencia de los directivos y la

docente. Luego, se obsequió un ejemplar de dicho libro-álbum, con el fin de sumarlo a su biblioteca áulica y se entregó a cada niño/a un títere con los personajes principales de la historia.

La recolección de datos se efectuó durante el mes de Noviembre del año 2022 y la duración aproximada de la actividad fue de quince minutos cada niño/a, en un total de tres días de trabajo.

El instrumento utilizado como disparador para la obtención de la interacción dialógica y el discurso monologal por parte del niño, fue el libro-álbum mencionado anteriormente, "Dónde viven los monstruos" de Maurice Sendak.

En relación a la técnica utilizada, la investigadora realizó una lectura compartida con el niño/a del libro-álbum, en un aula asignada sentada al lado de él/ella, para que además de escuchar, pueda ver las imágenes. A continuación, se dio al niño/a una consigna para que realice una paráfrasis del mismo, de carácter dialogal con la investigadora presente y luego en forma monologal, a la segunda investigadora que ingresó al aula.

Se utilizó un celular para registrar el audio de las dos producciones mencionadas anteriormente, para su posterior análisis.

Características y reseña del instrumento - “Dónde viven los monstruos”

Como se mencionó anteriormente, el instrumento seleccionado para la investigación es el libro-álbum “Donde viven los monstruos” de Maurice Sendak, una obra ficcional, de carácter no realista.

El libro cuenta la historia de Max, un niño que disfrazado de lobo hace una travesura tras otra hasta que su mamá enojada, lo regaña al grito de “¡monstruo!” y lo manda a su cuarto sin cenar. Allí, se sumerge en su imaginación y emprende un viaje de muchos años hasta llegar a donde viven los monstruos. Al llegar, logra encantar a los monstruos con un truco de magia y lo nombran rey. Luego, el niño organiza una fiesta y todos bailan, juegan, se divierten. Finalmente, Max se cansa de esto, pone fin a los festejos y decide regresar a su hogar. Para ello, comienza nuevamente un largo viaje de vuelta, hasta llegar a su habitación, donde su cena caliente lo estaba esperando.

La elección de esta obra como instrumento de investigación, se consideró interesante, ya que, la complementariedad entre imagen y texto y los colores vivos y alegres de las ilustraciones, la convierten en una obra fascinante.

Página a página se da una sucesión, que evoluciona en relación al espacio, tiempo y motivo de la narración. A medida que la historia comienza a profundizar en la aventura y la ficción, las imágenes se hacen más grandes abarcando parte de la página siguiente.

A su vez, rompe con la tradicional literatura infantil, en esta historia, además de encontrar personajes temerosos y salvajes, surgen, por ejemplo, sentimientos de soledad y de enojo, sentimientos que mayormente se atribuyen a los adultos pero que también, pueden presentar o sentir los niños y las niñas.

Los motivos mencionados, fueron decisivos al momento de la elección del libro-álbum, tomando en consideración los objetivos y la población elegida para llevar a cabo la presente investigación.

Plan de análisis de datos

A partir de la recolección de datos se procedió a transcribir las grabaciones. En dicha investigación, se consideraron dos textos lingüísticos, uno correspondiente a la versión dialogal entre adulto y niño/a luego de la lectura compartida del libro-álbum y otro concerniente a la versión monologal de los niños/as. Dichos textos se analizaron en 12 interacciones diferentes, dando un total de 24 textos lingüísticos. Para realizar las transcripciones, manteniendo las características de la oralidad en el espacio gráfico, se utilizó el modelo propuesto por la Licenciada Liliana Bardone (2009).

Si bien la autora propone tener en cuenta tanto los recursos lingüísticos como los no lingüísticos, no existió la posibilidad de realizar un registro filmado, por lo que solo se transcribieron los recursos lingüísticos a partir de la grabación.

Para ambos modelos, se utilizaron iniciales para poder identificar a los niños/as, protegiendo su identidad y al investigador se lo identificó con la letra (I). Se establecieron dos columnas, una correspondiente al número de entradas y otra correspondiente a los recursos lingüísticos. Además, se tuvieron en cuenta las siguientes claves de transcripción:

/ : Pausa breve (menos de 3 segundos).

// : Pausa media (alrededor de 3 segundos).

/// : Pausa larga (más de 3 segundos).

++++ : Silencio.

----: Ininteligible.

(?) : Entonación interrogativa.

(!) : Entonación exclamativa.

En relación al texto lingüístico correspondiente a la versión dialogal entre el adulto y el niño/a, se agregó una tercera columna, donde se identificaron los indicadores correspondientes a la modalidad *intervenciones lingüísticas que dan continuidad al discurso dialógico*: **color magenta, numéricamente del 1 al 8** y las

intervenciones lingüísticas que no dan continuidad al discurso dialógico: color morado, letra A, fuente negrita.

Con respecto al texto lingüístico correspondiente a la versión monologal, se tuvieron en cuenta las siguientes configuraciones para identificar los indicadores.

Estado Inicial: rojo baya claro 2

- A. Forma canónica de apertura. (Subrayado negro).
- B. Presentación de personajes; principal y/o secundario. (Subrayado grueso azul grisáceo, texto 2).
- C. Presentación de tiempo y/o espacio. (**Resaltado del texto turquesa**).
- D. Descripción de acciones de los personajes. (Subrayado punto-guion púrpura).
- E. Uso de pretérito imperfecto al menos en una ocasión. (**Negrita**).

Transformación: azul aciano oscuro 1

- F. Transformación del espacio y/o inclusión de personajes. (Subrayado doble verde claro).
- G. Estados y/o acciones de los personajes. (**Resaltado de texto gris**).
- H. Uso de pretérito perfecto simple al menos en una ocasión. (**Cursiva y Negrita**).

Estado Final: verde oscuro 2

- I. Acción o secuencia de acciones realizadas por el personaje principal para resolver el conflicto. (Subrayado punto-punto-guion naranja énfasis 2).
- J. Referencia al espacio en el estado final. (**Resaltado de texto amarillo**).
- K. Fórmula de cierre. (Subrayado ondulado naranja énfasis 2 oscuro 50%).

Luego, teniendo en cuenta los datos extraídos de este primer análisis, se prosiguió a confeccionar dos planillas de volcados de datos (incluidas en los anexos) con el objetivo de organizar cuantitativamente la información. Posteriormente se realizó un análisis descriptivo de los datos a través de tablas y gráficos del tipo barra y circular.

CONTEXTO DE REALIDAD

Presentación y análisis de datos

Luego de recabar los datos pertinentes para la presente investigación, a partir de la lectura compartida del libro-álbum “Donde viven los monstruos”, se procedió a analizar y presentar los resultados obtenidos de cada aspecto estudiado, a través de tablas y gráficos que faciliten la lectura de la información.

Tabla N°1

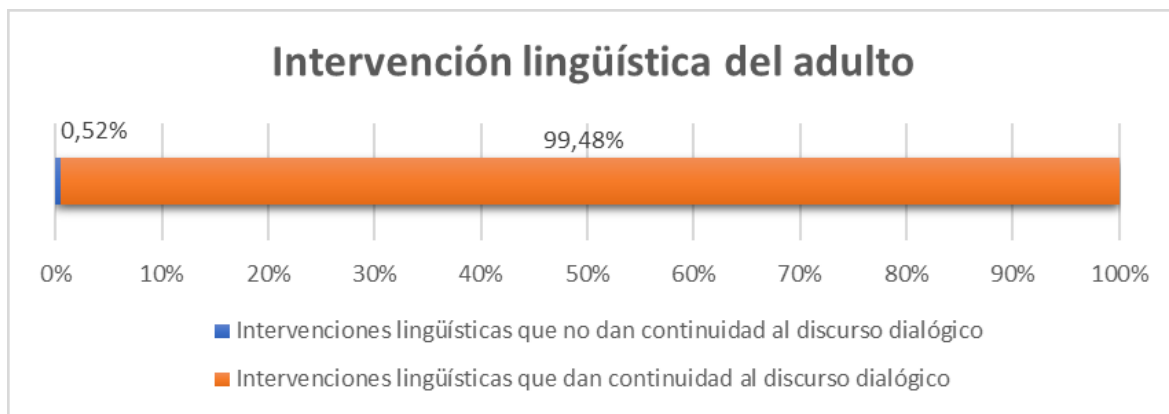
“Intervenciones lingüísticas del adulto en 12 textos obtenidos de las versiones dialógicas de la narración, a partir de la lectura de un libro-álbum en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022”.

Intervención lingüística del adulto	N°	%
Intervenciones lingüísticas que dan continuidad al discurso dialógico	381	99,48%
Intervenciones lingüísticas que no dan continuidad al discurso dialógico	2	0,52%
TOTAL	383	100%

Dentro del total de intervenciones lingüísticas del adulto 100% (383) las que más se evidenciaron en las versiones dialógicas de la narración fueron las “intervenciones lingüísticas que dan continuidad al discurso dialógico” en un 99,48%, es decir, 381 de 383 de las intervenciones lingüísticas analizadas, corresponden a dicha modalidad. En contraparte, un 0,52% (2 intervenciones lingüísticas) corresponden a las “intervenciones lingüísticas que no dan continuidad al discurso dialógico”.

Gráfico N°1

“Intervenciones lingüísticas del adulto en 12 textos obtenidos de las versiones dialógicas de la narración, a partir de la lectura de un libro-álbum en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022”.



Las intervenciones lingüísticas del adulto que más se evidenciaron en las versiones dialógicas de la narración son las “intervenciones lingüísticas que dan continuidad al discurso dialógico”² en un 99,48%, es decir, 381 de 383 intervenciones lingüísticas analizadas, corresponden a dicha modalidad. En contraparte, un 0,52% (2 intervenciones lingüísticas) corresponden a las “intervenciones lingüísticas que no dan continuidad al discurso dialógico”.

Tabla N°2

“Distribución por frecuencia de aparición de cada modalidad de las intervenciones lingüísticas del adulto en 12 textos obtenidos de las versiones dialógicas de la narración, a partir de la lectura de un libro-álbum en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022”.

Indicador	Intervenciones lingüísticas que dan continuidad al discurso dialógico	N°	%
1	Repetición afirmativa	52	13,58%
2	Formulación de una o dos preguntas	138	36,03%
3	Agregado de información	21	5,48%
4	Repetición interrogativa	3	0,78%
5	Formulación de una pregunta con opciones	6	1,57%
6	Profase del adulto o interjecciones (por ej: sí, claro, ajam)	97	25,33%
7	Paráfrasis	50	13,05%
8	Enunciado interrogativo y/o afirmativo que conducen a realizar la fórmula de cierre	14	3,66%
TOTAL INTERVENCIONES LINGÜÍSTICAS QUE DAN CONTINUIDAD AL DISCURSO DIALÓGICO		381	99,48%

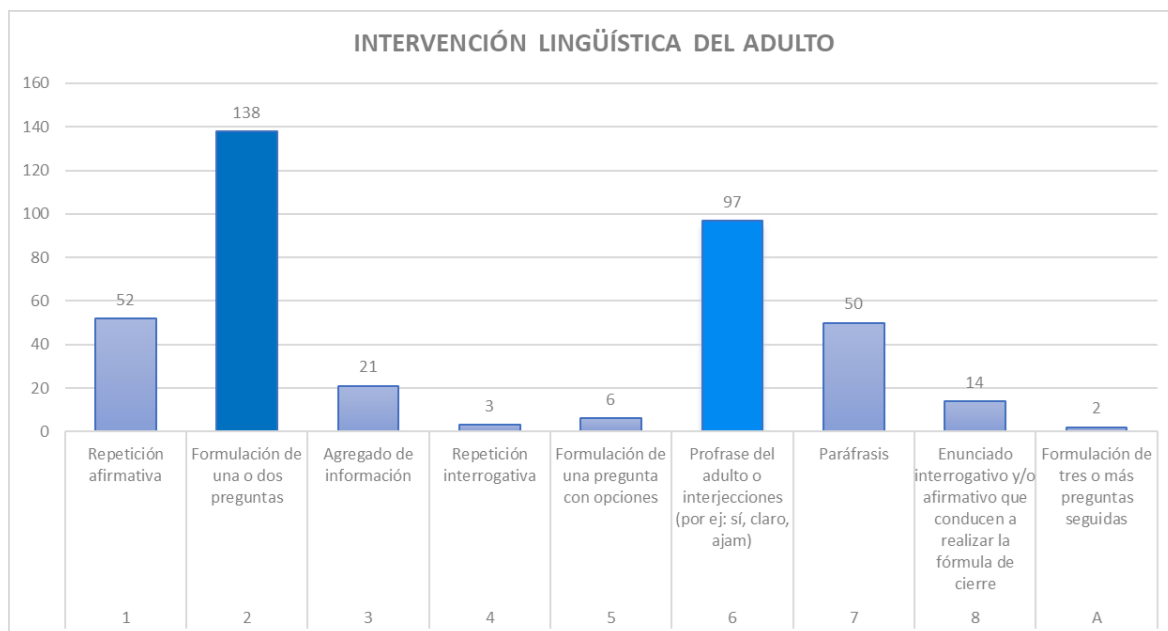
Indicador	Intervenciones lingüísticas que no dan continuidad al discurso dialógico	N°	%
A	Formulación de tres o más preguntas seguidas	2	0,52%
TOTAL INTERVENCIONES LINGÜÍSTICAS QUE NO DAN CONTINUIDAD AL DISCURSO DIALÓGICO		2	0,52%

TOTAL GENERAL DE INTERVENCIONES LINGÜÍSTICAS		N°	%
		383	100,00%

Dentro del total general de intervenciones lingüísticas 100% (383), las “intervenciones lingüísticas del adulto que dan continuidad al discurso dialógico” corresponden al 99,48% (381), a su vez los indicadores que tuvieron mayor frecuencia de aparición dentro de esta modalidad corresponden a; *Formulación de una o más preguntas* (36,03%), *Profase del adulto o interjecciones* (por ej: sí claro, ajam)” (25,33%), *Repetición afirmativa* (13,58%), y *Paráfrasis* (13,05%). Las que tuvieron menor frecuencia son; *Agregado de información* (5,48%), *Enunciado interrogativo y/o afirmativo que conducen a realizar la fórmula de cierre* (3,66%), *Formulación de una pregunta con opciones* (1,57%), y *Repetición interrogativa* (0,78%). Con respecto al indicador *Formulación de tres o más preguntas seguidas* correspondiente a la modalidad de “intervenciones lingüísticas que no dan continuidad al discurso dialógico” fue el que presentó la frecuencia de aparición más baja (0,52%) representando el total de esta modalidad.

Gráfico N°2

“Distribución por frecuencia de aparición de cada modalidad de las intervenciones lingüísticas del adulto en 12 textos obtenidos de las versiones dialógicas de la narración, a partir de la lectura de un libro-álbum en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022”.



Dentro de las “intervenciones lingüísticas del adulto que dan continuidad al discurso dialógico”, aquellas que tuvieron mayor frecuencia de aparición corresponden a: *Formulación de una o más preguntas* (36,03%), *Profrase del adulto o interjecciones* (por ej: si claro, ajam) (25,33%), *Repetición afirmativa* (13,58%), y *Paráfrasis* (13,05%). Las que tuvieron menor frecuencia fueron; *Agregado de información* (5,48%), *Enunciado interrogativo y/o afirmativo que conducen a realizar la fórmula de cierre* (3,66%), *Formulación de una pregunta con opciones* (1,57%), y *Repetición interrogativa* (0,78%). El indicador *Formulación de tres o más preguntas seguidas* correspondiente a la modalidad de “intervenciones lingüísticas que no dan continuidad al discurso dialógico” fue el que presentó la frecuencia de aparición más baja (0,52%).

Tabla N°3

“Discurso narrativo del niño/a en 12 textos obtenidos de las versiones monologales de la narración, a partir de la lectura de un libro-álbum en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022”.

Discurso narrativo	N°	%
Completa	6	50,00%
Parcial	4	33,33%
Incompleta	2	16,67%
TOTAL	12	100%

Dentro del total de 12 versiones monologales de la narración la modalidad del discurso narrativo que más se observó, es la completa en un 50%, seguida por la parcial en un 33,33%, y la incompleta con un 16,67%.

Gráfico N°3

“Discurso narrativo del niño/a en 12 textos obtenidos de las versiones monologales de la narración, a partir de la lectura de un libro-álbum en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022”.



La modalidad del discurso narrativo que más se observó en las versiones monologales de la narración, es la completa en un 50%, seguida por la parcial en un 33,33%, y la incompleta con un 16,67%.

Tabla N°4

“Distribución por frecuencia de aparición de cada modalidad del discurso narrativo de los niños/as, en 12 textos obtenidos de las versiones monologales de la narración, a partir de la lectura de un libro-álbum en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022”.

Indicador	Estado inicial	N°	%
A	Forma canónica de apertura	2	16,67%
B	Presentación de personajes; principal y/o secundario	12	100,00%
C	Presentación de tiempo y/o espacio	6	50,00%
D	Descripción de acciones de los personajes	12	100,00%
E	Uso de preterito imperfecto al menos en una ocasión	11	91,67%

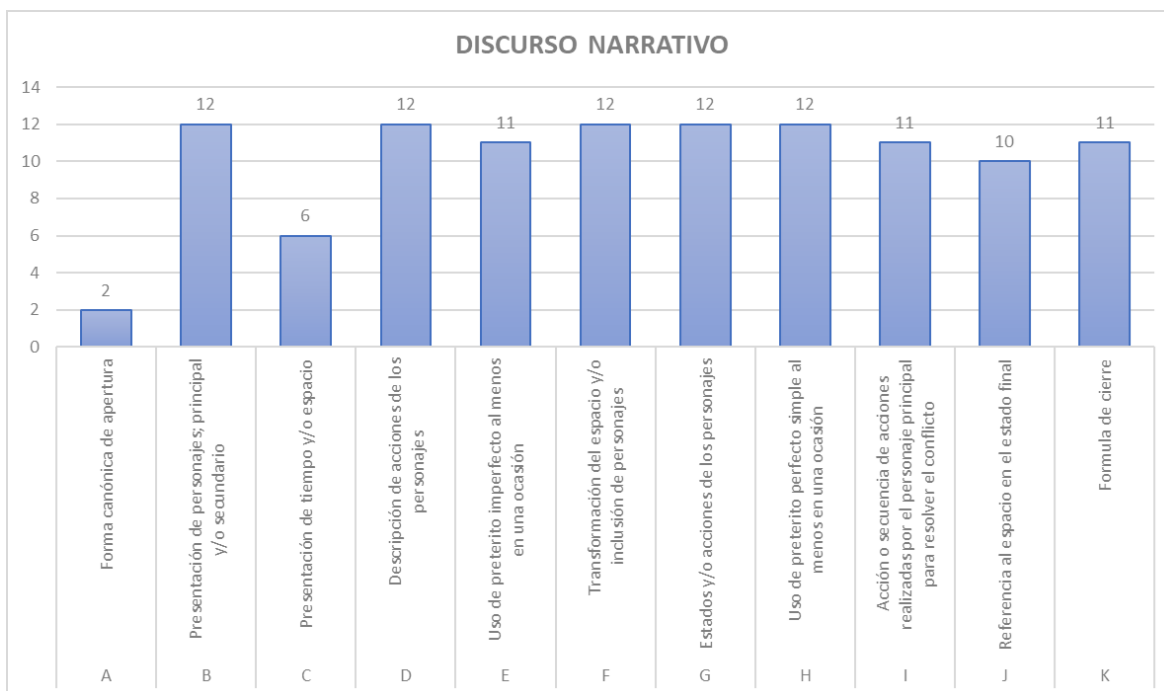
Indicador	Transformación	N°	%
F	Transformación del espacio y/o inclusión de personajes	12	100,00%
G	Estados y/o acciones de los personajes	12	100,00%
H	Uso de preterito perfecto simple al menos en una ocasión	12	100,00%

Indicador	Estado final	N°	%
I	Acción o secuencia de acciones realizadas por el personaje principal para resolver el conflicto	11	91,67%
J	Referencia al espacio en el estado final	10	83,33%
K	Formula de cierre	11	91,67%

Dentro del discurso narrativo se observó que los indicadores B, D, F, G y H aparecieron en la totalidad de las versiones monologales (100%), seguidos por los indicadores E, I y K que aparecieron en 11 (91,67%) de los textos lingüísticos. Aquellos que presentaron menor frecuencia de aparición son los indicadores J en 10 (83,33%), C en 6 (50%), y A en 2 (16,67%).

Gráfico N°4

“Distribución por frecuencia de aparición de cada modalidad del discurso narrativo de los niños/as, en 12 textos obtenidos de las versiones monologales de la narración, a partir de la lectura de un libro-álbum en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022”.



Dentro del discurso narrativo se observó que los indicadores B, D, F, G y H aparecieron en la totalidad de las versiones monologales, seguidos por los indicadores E, I y K que aparecieron en 11 de los 12 textos lingüísticos. Aquellos que presentaron menor frecuencia de aparición son los indicadores J (10), C (6), y A (2).

CONTEXTO DE JUSTIFICACIÓN

Interpretación y Discusión

El objetivo general de esta investigación fue caracterizar el funcionamiento lingüístico-discursivo de los niños/as y de los adultos, a partir de la lectura compartida de un libro-álbum en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022.

De este primer objetivo, se desglosaron tres objetivos específicos que remiten a: describir las intervenciones lingüísticas del adulto en una instancia dialógica de la narración, a partir de la lectura compartida del libro-álbum como recurso innovador en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge; descubrir el funcionamiento discursivo de los niños/as de primer grado de la Escuela Primaria San Jorge a través de las paráfrasis realizadas; e identificar los aportes del libro-álbum en el campo del lenguaje y la clínica fonoaudiológica.

La población en estudio fueron niños y niñas de 6 años de edad que concurren a primer grado, por ello se seleccionó el libro-álbum, titulado “Donde viven los monstruos” del autor Maurice Sendak, pionero en el desarrollo de este género. En el libro-álbum, se da una relación muy compleja entre el texto y la imagen, hay una interdependencia entre ambos códigos. El texto no puede ser entendido sin la imagen y tampoco la imagen sin el texto (Bajour y Carranza 2003).

En primer lugar, se examinará, la **intervención lingüística del adulto**, es decir, la participación lingüística del adulto en la versión dialogal de la narración con el niño/a. Cuando dicha participación es sostenida desde una posición interpretativa del adulto, que da sentido a sus producciones y se sostiene en recursos lingüísticos que funcionan como reguladores, promotores y organizadores del decir, favorecen la continuidad dialógica y el despliegue del discurso del niño/a. Cuando esto no ocurre, las intervenciones lingüísticas pueden obstaculizar el diálogo.

A partir de este análisis se observa, que la mayoría de las intervenciones lingüísticas del adulto, son intervenciones que dan continuidad al discurso dialógico del niño/a. Es decir, que de 384 intervenciones lingüísticas analizadas, 382 de ellas (99,48%) son intervenciones lingüísticas que dan continuidad al discurso dialógico.

Mientras que solo 2 (0,52%) son intervenciones lingüísticas que no dan continuidad al discurso dialógico.

Esto indicaría que las investigadoras de dicho trabajo se posicionaron como intérpretes, es decir lograron dar sentido y significado a aquello que el niño/a produjo, favoreciendo a través de sus intervenciones la organización discursiva de los niños/as.

Esto se puede observar en el siguiente diálogo sostenido entre la investigadora y FI.

21FI	si para llegar a la isla de los mons/ a la /aa/ a la isla de los monstruos
22I	claro (!) y qué pasó cuando llegó a la isla de los monstruos (?)
23FI	los monstruos se lo querían comer pero él los miró fijamente sin pestañear una vez y a / y lo trataron como el rey
24I	sí y que propuso / te acordás cuál era la propuesta de Max como rey (?) // que empiece (?)
25FI	que empiece la fiesta
26I	que empiece la fiesta (!) y que hicieron (?)
27FI	emm yy después --- después le hicieron a / a dos monstruos con caravana / a uno lo usaron como el caballo y el otro para sentarse
28I	sii
29FI	em // y después // y después se quería ir porque se sintió muy solito
30I	claro (!)
31FI	se puso triste entonces los monstruos como // que / uno uno se enojaron y le gritaron que no se vaya y despues vo / uno quería saltar y los otros como que querían correr hacia el barco para comérselo lo amenazaron con que se lo querían comer / para que no se vaya / pero él dijo / no (!) basta y después se fue // y lo llamaba el olor de la comida de la madre y después él él llegó a la casa y la comida estaba en su habitación esperándolo para comer

En un primer momento la niña sitúa el espacio donde se desarrolla la situación conflictiva, pero no logra avanzar sobre las acciones de los personajes 21FI: “si para llegar a la isla de los mons/ a la /aa/ a la isla de los monstruos”. La

investigadora desde una posición interpretativa, abre el camino a FI para que pueda construir una paráfrasis de la historia compartida anteriormente, a través de diferentes preguntas y profrases como ser 22I: “claro (!) y qué pasó cuando llegó a la isla de los monstruos (?)”.

Al utilizar los recursos enunciativos mencionados, el adulto reconoce a la niña como interlocutora válida y la niña se instala en esta posición, ya que el efecto que generan dichas intervenciones se observa en el despliegue lingüístico de la niña. De esta manera FI enuncia 23FI: “los monstruos se lo querían comer pero él los miró fijamente sin pestañear una vez y a / y lo trataron como el rey”, triunfalmente ella logra superar las dificultades en la narrativa e incluir a los personajes, sus estados y/o acciones.

Asimismo, la niña, valiéndose de las diferentes imágenes construye en el relato un sentido propio. Cuando FI enunció 27FI: “emm yy después --- después le hicieron a / a dos monstruos 1 con caravana / a uno lo usaron como el caballo y el otro para sentarse”, se aprecia que relaciona las imágenes del libro-álbum con fragmentos del texto resultado de la lectura compartida y a su vez, una producción propia, lo que dejaría en evidencia su posición como narradora.

Dentro de la modalidad ‘intervención lingüística que da continuidad al discurso dialógico’, el indicador que tiene mayor frecuencia de aparición es *formulación de una o dos preguntas*, es decir, cuando el adulto realiza uno o dos enunciados interrogativos al niño/a. El mismo aparece en 138 de las intervenciones (35,94%). Esto se puede notar en la interacción con FE:

9I	gruñía / y bueno lo mandaron a su habitación <u>y de ahí en adelante (?) / qué apareció (?)</u>
10FE	apareció una selva y fue creciendo mucho

En esta intervención, se observa cómo a través de la pregunta, el adulto posiciona a la niña como una interlocutora válida, actuando como un organizador respetuoso del discurso de ella, porque la lleva a abrir un acontecimiento diferente y a avanzar en su relato. En el mismo sentido, Viviana Montoya (1999), afirma que

¹ Se utilizará el subrayado para destacar aquello que se analiza.

los niños/as suelen presentar ciertas inquietudes en cuanto a la organización textual en sus producciones. Es por eso, que la participación del adulto en la instancia dialógica, favorece notablemente la organización del discurso narrativo infantil.

Otro indicador que se observa con frecuencia (25,26%) en las interacciones fue *profase del adulto o interjecciones* (por ej: sí, claro, ajam) es decir, aquella intervención en la que el adulto utiliza palabras o expresiones que recuperan semánticamente un enunciado anterior y/o reconocen al otro como interlocutor válido. Como ejemplo, la siguiente interacción:

29FI	em // y después // y después se quería ir porque se sintió muy solito
30I	<u>claro (!)</u>
31FI	se puso triste entonces los monstruos como // que / uno uno se enojaron y le gritaron que no se vaya y después vo / uno quería saltar y los otros como que querían correr hacia el barco para comérselo lo amenazaron con que se lo querían comer / para que no se vaya / pero él dijo / no (!) basta y después se fue // y lo llamaba el olor de la comida de la madre y después él él llegó a la casa y la comida estaba en su habitación esperándolo para comer

En esta intervención lingüística se ve como el adulto reconoce y da a la niña el lugar de interlocutora válida, en la que la confirma y alienta a continuar su discurso. Esta posición de intérprete del adulto, ofrece sentido y significación a las producciones de la niña, impulsan su funcionar en el lenguaje y la habilitan a dar continuidad a su discurso narrativo.

El indicador *repetición afirmativa*, que refiere al momento en dónde el adulto toma el mismo enunciado o parte del enunciado que el niño/a realiza, aparece en 52 de las intervenciones (13,54%). Esto es claro en:

7H	se fue a su cama
8I	<u>se fue a su cama</u>
9H	y después creció y creció y creció y se formó un bosque

11H	en su casa
-----	------------

12I	aah <u>en su casa</u>
13H	luego se fue navegando por unnn / velero / que em si en un velero / y después llegó a una isla llena de monstruos / y después se encontró con un monstruo marino / y se volvió el rey de los monstruos

En esta intervención lingüística del adulto se puede ver la presencia de la repetición para hacer avanzar el diálogo. El adulto se dispone ante el niño, retoma lo que este dice y lo interpreta. De esta manera permite un juego dialógico de incorporaciones mutuas entre el habla del niño y el habla del adulto.

Por su parte, el indicador *paráfrasis*, aparece 50 veces (13,02%), en la misma, el adulto utiliza sus propias palabras para decir lo que el niño/a enunció previamente. Como muestra de esto, se destacan las siguientes interacciones:

21H	luego / se dijo / mirar/ bailaban y miraban a la luna // luego dijo basta / sin la cena / y después
22I	<u>les dijo a los monstruos que se quedaban sin la cena</u>

En esta interacción, se observan ciertas inquietudes en el niño en cuanto a la organización textual de su relato, por ello el adulto interviene a través de la paráfrasis, con el fin de orientar una construcción de sentido final del enunciado más precisa.

Durante el proceso de producción de sentidos, a través de la paráfrasis, el adulto brinda la posibilidad de establecer regularidad en el discurso (Orlandi, 1999).

Del mismo modo, la reformulación a través de la paráfrasis, implícitamente tiende a la interpretación. En esta instancia dialógica se toma y retoma ofreciendo sentido el enunciado del interlocutor, en este caso del niño, por parte del adulto que mediante su intervención lo sostiene desde una paráfrasis.

Siguiendo con este análisis, el indicador *agregado de información*, se observa en un 5,47%. Se trata de la elaboración de enunciados que ofrecen nueva información a modo de sugerencia, en busca de una incorporación por parte del niño/a.

3B	que como se portaba tan mal los los padres lo castigaron y lo llevaron
----	--

	a la cama para dormir
4I	lo llevaron a la cama <u>sin cenar</u>
5B	sin cenar / entonces / Max //

En esta intervención nuevamente se encuentra sostén en la noción de reflexión, porque se observa un juego dialógico de incorporaciones mutuas entre el habla de la niña y el habla del adulto.

Otro indicador es el *enunciado interrogativo y/o afirmativo que conduce a realizar la fórmula de cierre*, es decir, cuando el adulto elabora una pregunta o una afirmación para que el niño/a pueda producir una fórmula de cierre. El mismo aparece 14 veces (3,65%).

38I	muy muy bien (!) <u>y para cerrar (?)</u>
39AM	fin

28I	aaaa <u>y como terminan los cuentos (?) ///</u>
29J	colorín colorado este cuento se ha terminado

En la presente investigación, el adulto interviene mediante la elaboración de un enunciado interrogativo y/o afirmativo propiciando la aparición de la fórmula de cierre, por considerar que la misma representa una instancia característica del discurso narrativo que permite a los niños/as concluir el final y por su presencia en los cuentos infantiles.

Los tres indicadores con menor frecuencia de aparición en las intervenciones lingüísticas que dan continuidad al discurso dialógico son *formulación de una pregunta con opciones* (1,56%), y *repetición interrogativa* (0,78%).

El primero, refiere a aquella intervención en la que el adulto realiza una pregunta que contenga la respuesta esperada y una o dos opciones más, para que el niño/a pueda elegir entre ellas, es el caso de:

13A	llega donde viven los monstruos
14I	<u>y en qué iba / en un auto o en un barco (?)</u>
15A	en un barco

Aquí el adulto promueve un efecto metafórico, ofreciendo al niño dos conceptos que detentan relaciones internas de semejanza y a su vez de diferencia. Por ello, A, realiza la selección del término esperado y esto lo ayuda a proseguir con el relato (Jakobson, 1963). Como dice Lacan (1966), el significado latente, establece relaciones de contigüidad con el resto de los significantes.

El segundo, *repetición interrogativa*, es cuando a modo de pregunta el adulto dice el enunciado o parte del enunciado que el niño/a realiza.

23JM	y los monstruos lo querían mucho
24I	<u>lo querían mucho (?)</u>
25JM	si / y entonces los monstruos / cuando se fue / lo / lo pusieron como el rey / y después él se fue porque él no quería estar más ahí

A través de la repetición interrogativa, parecería que el adulto invita a la niña a reflexionar sobre su decir. De este modo, ella podrá reformular o no su discurso.

En otro extremo, se encuentran las intervenciones lingüísticas que no dan continuidad al discurso dialógico. Las mismas favorecen la fijación de roles y restringen la interacción, quedando el adulto en el lugar de quién pregunta y el niño/a en lugar de quien responde. Este tipo de intervenciones aparecen sólo en dos ocasiones y corresponden a la *formulación de tres o más preguntas seguidas*, dicho de otro modo, el adulto realiza tres o más interrogantes al niño/a de manera continua y verborrágica.

9F	eh que su cuarto se empezó a ir convirtiéndose en una selva
10I	<u>y a donde / y después / a ver / que paso con Max (?) // te acordas / que paso después (?) / se convirtió en una selva / y apareció un que (?)</u>
11F	mmm después lo llamó su mamá / y mmm / y lo llamó monstruo / y lo mandó a la cama sin emmm /// la cena / y Max se puso muuuy enojado y triste

27F	y después / y empezaron a correr / saltar / bailar / y después se terminó
28I	<u>por qué se termino (?) // que pasó con Max (?) / después de la fiesta / que les dijo en un momento (?)</u>
29F	basta

En estas intervenciones se visualiza como la investigadora realiza demasiadas preguntas al niño, sin dar lugar a que pueda desplegar su discurso. En este último ejemplo, se puede observar cómo el niño pone un límite a los sucesivos pedidos del adulto.

Otro aspecto a tener en cuenta es el instrumento utilizado en la investigación, y la manera en la que el mismo influye en la instancia dialógica. Con ello se hace referencia al libro-álbum, objeto estético que invita al niño/a a leer de manera autónoma a través de la creación de lazos con imágenes, permitiéndole ir más allá de la palabra del adulto (Colomer, 2017). Esto atenta contra lo explicativo, cuando el adulto guía el relato, sobre dice, explica y repite, colonizando los sentidos.

De esta manera, el niño/a se posiciona como un sujeto del lenguaje e interlocutor válido, logrando verdaderas paráfrasis de la historia, yendo mucho más allá de lo dicho por el otro adulto.

A continuación, se analizará, la segunda variable “**discurso narrativo**”, entendiendo el mismo como una representación simbólica lograda a través del lenguaje (Desinano 1999).

Las paráfrasis realizadas por los niños/as a partir de la lectura compartida del libro-álbum, arrojaron los siguientes resultados. El 100% de los niños/as lograron un **discurso narrativo**, ya que lograron establecer los tres momentos narrativos; estado inicial, transformación y estado final. El mismo adoptó la modalidad de completo en el 50% de las textualizaciones, de parcial en el 33, 33% y de incompleto en el 16,67%.

Para analizar dicha variable se consideran los siguientes indicadores: un estado inicial, al que sucede una transformación o conflicto, que debe resolverse

en un estado final. La transformación, sucede por la aparición de cualquier hecho o situación conflictiva que altera el estado inicial. El estado final, implica el retorno al equilibrio, más allá de los cambios que puedan haber surgido en el transcurrir de los acontecimientos, con lo cual un estado final, puede ser igual o semejante a la inicial, pero más comúnmente muestra un cambio profundo (Desinano 1999).

En el estado inicial se analizan cinco indicadores que configuran su presencia: *forma canónica de apertura; presentación de personajes; principal y/o secundario; presentación de tiempo y/o espacio; descripción de acciones de los personajes y uso de pretérito imperfecto al menos en una ocasión.*

Con respecto al primer indicador, las *fórmulas canónicas* pudieron registrarse en solo dos de las producciones. En los discursos narrativos de B y AM aparece la misma fórmula “había una vez”. Es importante destacar que su presencia no remite a este cuento ya que no comienza de esa manera, sino que puede tener que ver con el recorrido previo de estos niños como lectores, es decir al interdiscurso, en términos de Orlandi. Cuando un niño/a se acerca a un texto, ya cuenta con una biografía lectora que hace que en cada lectura resuenen los ecos de otras historias, tornándose imprevisibles, plurales y polisémicas (Arias, 2010).

Además, la paráfrasis permite que los sujetos digan palabras de otros mediante las propias, que a su vez provienen de otros discursos. Siguiendo a Batjtin (1984) “la palabra llega al contexto del hablante a partir de otro contexto, colmado de sentidos ajenos, su propio pensamiento la encuentra ya poblada”.

En relación a los indicadores *presentación de personajes principal y/o secundario, y descripción de acciones de los personajes*, estos aparecieron en la totalidad de las producciones (100%). En cuanto a los personajes principales, la mayoría de los niños lo identificaron como “Max” y a los secundarios como su “mamá” o sus “padres”.

En la descripción de acciones, éstas se tornan muy fructíferas y divergentes, dando lugar a verdaderos enunciados parafrásticos, donde se reconocen relaciones de similitud y diferencia entre el texto fuente y la nueva textualización dando lugar a lo que Wittigenstein (citado por Bardone, 1999) define como “juegos de lenguaje”.

Para citar algunos ejemplos podemos tomar a A: “²...Max estaba jugando a ser monstruo /// armó su guarida de monstruo y se fue a jugar / como ser un monstruo // asustó al perrito / después cuando / le después / eh después / dijo / le dijo a la mamá / le dijo / te voy a comer / y la encerró en el cuarto / a Max / y eh se quedó castigado...” y FI: “...nene que se disfrazó de gato /// después eh estaba la madre que no estaba de acuerdo con que él se disfrace // con que el / se disfrace de gato / después se quería comer el perro con un tenedo / y el perro corrió (!) // después él amenazó a la madre con que se lo iba a comer / y la madre lo reto y lo mando al cuarto sin comer la cena...”.

Aquí vemos cómo los niños combinan fragmentos del texto fuente con su imaginación, sin dejar de tener en cuenta el juego intertextual de su biografía lectora, dando lugar a producciones novedosas y originales (Arias, 2010).

Otro elemento analizado fue la *presentación del tiempo y/o el espacio*. La presentación del espacio se logró en 6 de las producciones y el tiempo no se logró en ninguna. Los niños/as mencionaron el espacio como “cuarto” “pieza” u “habitación”.

Cabe destacar que muchos de los niños/as, hacen referencia al espacio cuando este se torna un punto clave para la progresión del relato, es decir, cuando esa habitación comienza a transformarse en un bosque, pero esto ya formaría parte de la transformación, según como fue analizado en esta investigación.

Otro hecho interesante es que en el estado inicial, el tiempo no es mencionado de manera explícita como “la noche” en ninguna de las producciones pese a que aparece en el texto fuente: “la noche que Max...”. Esto podría deberse a que el tiempo es un concepto más abstracto.

Con respecto al último indicador, *uso de pretérito imperfecto al menos en una ocasión*, pudo registrarse en 11 de las producciones. Dicho uso remite a la necesidad de relatar acciones durativas y explicar las circunstancias en las que se desarrollará la acción principal. Se puede ver cuando H enuncia: “donde viven los

² ... Se utilizará este signo para hacer referencia a la supresión de un fragmento de la cita textual.

monstruos mmm bueno estaba Max disfrazado de lobo y hacía travesuras a su perro / después la mamá lo vio y lo dejó encerrado en la pieza sin la cena /”.

En la transformación se toman en consideración tres indicadores: *transformación del espacio y/o inclusión de personajes, estados y/o acciones de los personajes, y uso de pretérito perfecto simple al menos en una ocasión*. Los tres indicadores estuvieron presentes en el total de las producciones.

En las producciones infantiles, *la transformación de espacio y/o inclusión de personajes*, es mencionada de diversas maneras. A modo de ejemplo, se toman las versiones monologales de:

- B: “...la habitación de Max se fue fue creciendo hasta ser un bosque / entonces también había un lago(...)³ bosque que era de los monstruos...”.
- JM: “...se convirtió la casa / laa cuarto de él / se convirtió en un bosque /// y había todas lianas y cosas así (...) al mundo de los monstruos...”.

Los niños/as mencionan el espacio como “bosque”, “lago”, “río”, “selva”. y a *la inclusión de personajes* como “monstruos” “monstruo marino”.

De la misma manera *los estados y/o acciones de los personajes* son textualizados de formas muy diferentes.

Esto se puede notar en:

- B: “...se subió al barco y pasó días días años hasta llegar a un a un bosque que era de los monstruos // entonces // em Max // los // los // los saludó // entonces los monstruos / eeee /se lo querían comer / pero Max les dijo paren / y los miró fijamente a los ojos amarillos / entonces / sin sin eh / sin pestañear / entonces lo pusieron como su rey / y hicieron una fiesta de monstruos se colgaron de árboles / Max se puso a cococho de algunos / entonces después / Max / dijo basta (!) / y los / los / llevó a dormir a su cama sin cenar...”.
- H: “...luego se fue al al al al bosque donde vivían los monstruos / se encontró con un monstruo marino / llegaron a la isla / y después / vieron a muchos monstruos / los monstruos le decían te voy a comer y les hacía un truco que

³ (...) Se utilizará este signo para hacer referencia a la supresión de un fragmento de la cita textual.

era mentira / que no era verdad / y entonces / entonces dijo / preparen la fiesta (!) / y entonces bailaban miraban la luna / y después dijo basta se quedan sin la cena (!) / estaba triste...”.

Estos indicadores explicitan que teniendo como base el mismo texto fuente se tejen textualizaciones muy diferentes lo que puede deberse a distintos motivos. Por un lado, lo mencionado anteriormente en relación a las paráfrasis, en donde el niño/a interactúa con diversos textos y diversas voces para alejarse del texto fuente e irrumpir como sujeto del lenguaje con una voz propia.

Como dice Bardone (1999) “un niño llamado a re-narrar un cuento que ha escuchado, es un sujeto que, funcionando en el lenguaje, textualizará una nueva versión de la fuente, desde una perspectiva enunciativa propia, sobre la base de cristalizaciones retenidas, y suturas discursivo- lingüísticas personales” (p. 135).

Y por otro lado, la característica del objeto “libro-álbum” que invita a leer, imagen y texto, de manera simultánea permitiendo interacciones complejas que construyen significados diversos.

Asimismo, la imagen contribuye a significar el discurso narrativo. Muchas veces a través de las imágenes, se produce la descripción de los personajes, de los escenarios o incluso de alguna de las acciones.

Esto sucede en relación al espacio, cuando si bien en el texto fuente se enuncia “...esa misma noche nació un bosque en la habitación de Max...” y “...apareció un océano...”, esta información que se da de manera verbal, se intensifica por la aparición de la imagen que describe el espacio de forma gráfica permitiendo que los niños/as textualicen de diversas maneras como río, lago, selva, bosque, entre otros.

Lo mismo sucede en relación a la descripción de los personajes que es mencionada e ilustrada en el texto, apareciendo luego en la paráfrasis infantil de B: “...los miró fijamente a los ojos amarillos...”. Dicha expresión aparece tanto en el texto fuente “...de mirar fijamente a los ojos amarillos de todos ellos...”, como en la imagen (Anexos, página 97).

También acontece en la descripción de las acciones de los personajes como cuando H afirma: “...les hacía un truco que era mentira / que no era verdad...”. Dicha expresión aparece tanto en la imagen (Anexos, página 97) como en el texto fuente “...hasta que Max dijo<<¡QUIETOS!>> y los amansó con el truco mágico...”. Todo esto hace que el juego intertextual, sea mucho más rico que en otros tipos de cuentos.

Por otra parte en la producción de B se presenta un efecto dado solo por la imagen cuando relata “...Max se puso a cococho de algunos...”. En el texto fuente, aparece una sucesión de imágenes donde no hay ningún tipo de texto. Lo que permite que la niña despliegue su imaginación, construyendo entramados de significación que van más allá de los vistos y oídos por el adulto, demostrando una narración que supera toda expectativa ya que sorprende. De esta manera podemos ver como el libro-álbum desafía la mirada adulta, centrada en el texto y en el pasaje de las páginas, para invitar a nuestros niños/as a reinventar la lectura, llevando la mirada a lo que sucede en la imagen y logrando nuevos recorridos y destinos que son impensados e imprevisibles.

Por último, el uso del *pretérito perfecto simple en al menos una ocasión*, se presenta en la totalidad de las narraciones infantiles (12) como un recurso lingüístico, que indica una acción acabada y que actúa como sostén de la situación conflictiva. Esto se observa en la paráfrasis de B: “/ entonces el/ se subió al barco y pasó días días años hasta llegar a un a un bosque que era de los monstruos // entonces // em Max // los //los // los saludó // entonces los monstruos / eeee / se lo querían comer / pero Max les dijo paren / y los miró fijamente a los ojos amarillos”.

Finalmente, en el estado final se tuvieron en cuenta los siguientes indicadores; *acción o secuencia de acciones realizadas por el personaje principal para resolver el conflicto, referencia al espacio en el estado final y fórmula de cierre*.

Con respecto al primero, *acción o secuencia de acciones realizadas por el personaje principal para resolver el conflicto*, este indicador se registró en once de las producciones, presentando gran variabilidad debido a los factores relativos a las paráfrasis y las características del libro-álbum anteriormente mencionados.

A modo de ejemplo podemos destacar el de FI: “...entonces él se quería ir / y cuando se subía al bote los monstruos / lo amenazaron con que eh con que si él se iba lo iban a comer / uno un monstruo estaba como que quería saltar al bote y los otros como iban a correr para / y después él dijo no basta y se fue / después llegó se sacó el disfraz y se comió la comida / y colorín colorado este cuento se ha terminado” y el de P: “y después se fue corriendo a buscar su barco yy // y fue / porque tenía mucha hambre / y y y y navego y llegó a su casa y y después lo que pasó / fue que / pudo comer y se puso feliz /// colorín colorado este cuento se ha terminado”. En este ejemplo se puede observar como la enumeración de acciones le permiten al narrador resolver el conflicto y llegar al final.

El indicador “*referencia al espacio en el estado final*”, se presenta en 10 de las producciones (la mayoría lo mencionan como “casa” y en una única intervención se menciona como “pieza”). Este indicador se consideró relevante ya que la transformación del espacio en los tres momentos estado inicial, transformación y estado final es un factor clave para la progresión del relato y su coherencia interna. Además, el autor destaca la transformación del espacio, no solo a través de las imágenes sino también por su disposición.

En el estado inicial, las imágenes son pequeñas rectangulares y están centradas en la página. En la transformación (cuando Max se adentra en el mundo de los monstruos) las imágenes se hacen más grandes ocupando ambas páginas) y en el estado final las imágenes se vuelven más pequeñas conectándose con el estado inicial. Lo mismo sucede con los colores, en el primer y último estado el autor usa colores pasteles y suaves, en cambio en la transformación estos colores se vuelven vivos y alegres (Claudia Abellán Romero, 2017).

Esto coincide con lo expuesto por Desinano (1999), el estado final implica el retorno al equilibrio, más allá de los cambios que puedan haber surgido en el transcurrir de los acontecimientos, con lo cual un estado final puede ser igual o semejante a la inicial, pero más comúnmente muestra un cambio profundo.

De esta manera podemos ver cómo el autor Maurice Sendak, logra a través de la imagen y su disposición marcar los diferentes momentos del discurso

narrativo, factor que parecería contribuir y facilitar a los niños/as a diferenciar y marcar estos momentos en sus producciones.

Con respecto al último indicador *fórmula de cierre*, se registró en 11 de las producciones. Parece importante destacar que al momento de contar el cuento se finalizó con la fórmula de cierre “y colorín colorado este cuento se ha terminado”, se tomó dicha decisión, porque las fórmulas canónicas de cierre representan una marca discursiva que contribuye a la identificación del estado final.

Muchos de los niños/as finalizaron la producción con la fórmula propuesta por el adulto P: “...colorín colorado este cuento se ha terminado” otros produjeron pequeñas variaciones como B: “...y este cuento se ha acabado” y otros finalizaron con fórmulas diferentes, JC: “...vivieron todos felices para siempre” y la cena lo estaba esperando” y A: “...final”.

En estas producciones, podemos reconocer el recorrido previo de los niños/as por otras lecturas que llevan a variar en las formas de cierre y también podemos ver las ‘cristalizaciones retenidas’ (Bardone, 1999) que se entremezclan con lo propio de cada uno, dando lugar a producciones originales donde se constituyen como sujetos del lenguaje encontrando un decir propio.

Conclusiones

A partir del problema *¿Cómo se presentan las intervenciones lingüísticas del adulto y el discurso narrativo de los niños/as a partir de la lectura de un libro-álbum en primer grado de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022?*, podemos concluir que los objetivos propuestos al inicio del presente trabajo de investigación, fueron alcanzados.

En la versión dialogal de la narración en la que se analizaron las intervenciones lingüísticas del adulto, luego de escuchar/mirar el libro-álbum, se puede decir que hubo mayor predominio de intervenciones lingüísticas que dieron continuidad al discurso dialógico. Los indicadores con mayor frecuencia de aparición fueron la *formulación de una o dos preguntas* y la *profase del adulto o interjecciones*. En cambio, el indicador *formulación de tres o más preguntas seguidas*, correspondiente a la modalidad intervenciones que no dan continuidad al discurso dialógico, tuvo dos únicas apariciones.

En la versión monologal el 100% de los niños/as lograron un discurso narrativo que adoptó la modalidad de completo en el 50% de las textualizaciones, de parcial en el 33,33% y de incompleto en el 16,67%.

Teniendo en cuenta dichos resultados, cabe destacar la importancia de la intervención lingüística del adulto para el despliegue de la paráfrasis infantil. El adulto, desde una posición interpretativa, se ofrece como espejo e intérprete del habla del otro permitiendo que organice su decir. De esta manera, el niño/a se asume como un interlocutor válido y autor de su decir, logrando desplegar de manera autónoma su discurso.

Es esta posición de intérprete, la que ofrece sentido y significación a las producciones del niño/a, lo impulsa a funcionar en el lenguaje y lo habilita a dar continuidad a su discurso narrativo.

A propósito del discurso narrativo, resulta esencial para la clínica fonoaudiológica, que los niños/as logren producir esta forma discursiva, donde a través del lenguaje se desarrollan hechos o situaciones dentro de una secuencia

coherente, en la que se organiza la sucesión de acontecimientos, sus relaciones y se les otorga sentido de manera global. El mismo, promueve el desarrollo del lenguaje, de las habilidades sociales y emocionales, habilitando a los niños y las niñas, a compartir sus experiencias con un otro. Como fonoaudiólogas, nos es útil como herramienta para conocer el funcionamiento del niño/a en el lenguaje, los recursos con los que cuenta y cómo se realiza como sujeto en el discurso.

A su vez, el libro-álbum se destaca como un recurso valioso para la clínica fonoaudiológica. El mismo, es portador de texto e imagen. Las imágenes tienen gran voluntad narrativa, ya que invitan al lector a crear de manera autónoma, lazos con imágenes e ir más allá de la palabra del adulto. Esto se observa claramente en los discursos narrativos de los niños/as, donde a través de la imagen encuentran otros sentidos, distintos a los convocados por las palabras del adulto, pudiendo funcionar como narradores de sus propias producciones.

Además, se establece una interdependencia entre ambos elementos, donde el texto no puede ser entendido sin la imagen ni tampoco la imagen sin el texto. La imagen dice mucho, en ocasiones discute las palabras, las parodia, otras veces las imágenes amplían el texto o dan pistas de lo que las palabras no dicen.

Para finalizar, creemos necesario que el adulto asuma el rol de intérprete de los enunciados infantiles para promover el despliegue del discurso narrativo en los niños en las diferentes instancias de la práctica fonoaudiológica. De esta manera, el fonoaudiólogo interpreta y da sentido al decir del niño/a, permitiéndole constituirse como sujeto del lenguaje a través de sus producciones.

Asimismo, la lectura compartida entre el niño/a y el fonoaudiólogo de un libro-álbum, enriquece la labor clínica fonoaudiológica, ya que permite considerar los sentidos que cada uno propone a partir de su subjetividad y de su práctica discursiva. El libro-álbum como género, promueve la relación compleja que existe entre imagen, palabra y materialidad del libro. Dichas características, convergen con la lectura compartida y posibilitan el despliegue del lenguaje del niño/a y la construcción de su discurso.

Limitaciones y Sugerencias

Al llevar a cabo el presente trabajo de investigación, se encontró como limitación, la imposibilidad de realizar un registro filmado de las interacciones dialógicas, para poder acceder a la transcripción de los recursos no lingüísticos.

Con respecto a la sugerencias, durante el desarrollo de la investigación se llevaron a cabo tres instancias, en la primera se realizó una lectura compartida del libro-álbum "Donde viven los monstruos", en la segunda una interacción dialógica entre el niño/a y el adulto donde se habló sobre dicha historia y un último momento de paráfrasis monologal de los niños/as.

La decisión metodológica de este trabajo fue la de analizar las últimas dos instancias, pero se considera que puede ser interesante para futuras investigaciones, continuar estudiando la primera instancia de lectura compartida, ya que fue muy rica en recursos y se podría desarrollar un estudio novedoso referido a dicha temática.

Bibliografía

Abellán Romero, C. (2017). *El universo de Maurice Sendak. Análisis de respuestas lectoras de un grupo de Primero de Educación Infantil*. <https://zaguan.unizar.es/record/64754/files/TAZ-TFG-2017-4914.pdf?version=1>

Andricaín, S. (1998) *Ilustradores de literatura infantil y juvenil*. Medellín, Comfenalco.

Arantes, L. (s.f.). Apunte de Cátedra de Lingüística II (Psicolingüística). *Las múltiples caras de la especularidad*. (L.Bardone, Trad.) Rosario: Escuela de Fonoaudiología - Facultad de Ciencias Médicas - UNR.

Arias, G. (Abril 2010). *El libro-álbum - una práctica de lectura compleja*. Revista Novedades Educativas, (232), 69-71.

Ayala, E. y Montatosi, B. (2019). *Configuraciones Parentéticas como Marca de Subjetividad en Narraciones Orales Infantiles año 2019*. [Tesis de licenciatura, inédita]. Escuela de Fonoaudiología, Facultad de Ciencias Médicas, Universidad Nacional de Rosario.

Baby, G. (12 de Febrero de 2017). Libro-álbum: leer palabras, leer imágenes. Recuperado el 27 de Octubre de 2022, de La Nación: <https://www.lanacion.com.ar/opinion/leerpalabras-leer-imagenes-libros-de-ida-y-vuelta-nid19>

Bajtín, M. (1984) La palabra en Dostoievski, en Problemas de la Poética de Dostoievski. Buenos Aires. FCE. Breviarios.

Bajour, C, & Carranza, M. (23 de Julio de 2003). El libro-álbum en Argentina. Imaginaria. Revista Quincenal Online sobre Literatura Infantil y Juvenil (N° 107). Recuperado el 19 de Octubre de 2022, de <https://www.imaginaria.com.ar/10/7/libroalbum.htm>

Bajour, C, & Sotelo, R. (01 de Junio de 2010). Dar vuelta las páginas de un libro-álbum es algo fascinante. Entrevista con Anthony Browne en Buenos Aires. Imaginaria. Revista Quincenal Online sobre Literatura Infantil y Juvenil (N° 271).

Recuperado el 20 de Octubre de 2022, de [https://imaginaria.com.ar/2010/06/%E2%80%9Cdar\[1\]vuelta-las-paginas-de-un-libro-album-es-algo-fascinante-%E2%80%9D-entrevista\[1\]con-anthony-browne-en-buenos-aires](https://imaginaria.com.ar/2010/06/%E2%80%9Cdar[1]vuelta-las-paginas-de-un-libro-album-es-algo-fascinante-%E2%80%9D-entrevista[1]con-anthony-browne-en-buenos-aires)

Bardone, L. (2005). Apunte de Cátedra de Lingüística II (Psicolingüística). *La Interacción Dialógica. El diálogo y la narración como textos resultantes*. Rosario: Escuela de Fonoaudiología - Facultad de Ciencias Médicas - UNR.

Bardone, L. (s.f.). Apunte de Cátedra de Lingüística II (Psicolingüística). *La interpretación y el concepto de Lengua Materna*. Rosario, Argentina: Escuela de Fonoaudiología - Facultad de Ciencias Médicas - UNR.

Bardone, L. (s.f.). Apunte de Cátedra de Lingüística II (Psicolingüística). *Teorías de adquisición del lenguaje*. Rosario: Escuela de Fonoaudiología - Facultad de Ciencias Médicas - UNR.

Bardone, L. (2009). *El diálogo como formato textual propio de la oralidad. La narración oral. Las diferencias entre oralidad y escritura. Unidades de análisis de la lengua oral*. Rosario, Argentina: Escuela de Fonoaudiología - Facultad de Ciencias Médicas - UNR.

Bardone, L. (2000). *La oralidad y su tratamiento en la EGB. Forum 14. Un Espacio para cuestiones Educativas (Año 2 - N°4)*.

Calvo Valio, V, Taberero Sala, R. (2016). *El universo de Maurice Sendak: una nueva manera de representar la infancia*. https://zaguan.unizar.es/record/63498/files/texto_completo.pdf

Carranza, M. (19 de Diciembre de 2007) Maurice Sendak. Biografía. Imaginaria. Revista Quincenal Online sobre Literatura Infantil y Juvenil (N° 222). Recuperado el 20 de Noviembre de 2022, de <http://imaginaria.com.ar/22/2/sendak.htm>

Colomer, T. (1996). *El álbum y el texto*. Revista Peonza (N° 39), p. 27-31. Recuperado el 23 de Octubre de 2022, de [https://vdocuments.site/teresa-colomer-el-album-y-el-texto\[1\]revista-peonza.html](https://vdocuments.site/teresa-colomer-el-album-y-el-texto[1]revista-peonza.html)

Colomer, T. (diciembre de 2001). *La enseñanza de la literatura como construcción del sentido*. Lectura y Vida. Revista Latinoamericana de Lectura (Año 22 - N° 4), p. 2-19. Recuperado el 23 de octubre de 2022, de https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:dYWOkozJXrAJ:https://www.oei.es/historico/fomentolectura/ensenanza_literatura_construccion_sentido_colomer.pdf+&cd=2&hl=es&ct=clnk&gl=ar

Colomer, T. (13 de Julio de 2017) *La literatura es el mejor instrumento para adquirir muchas competencias*. Recuperado el 03 de octubre de 2022, de Tiching Blog. El Blog de Educación y TIC: <http://blog.tiching.com/teresa-colomer-la-litera>

Cúneo, F. (2003). *Intervenciones lingüísticas del Fonoaudiólogo y configuraciones discursivas interenunciado en la interacción dialógica con niños que presentan retardo Anártrico y/o Afásico*. [Tesis de licenciatura, Escuela de Fonoaudiología, Facultad de Ciencias Médicas, Universidad Nacional de Rosario]. Biblioteca Virtual de la UNR <http://bibliotecas.unr.edu.ar/catalogo/tesis.php>

Desinano, N, Bardone, L, & Grodek, A. (1996). *Estudios sobre Interacción dialógica*. Rosario: Homo Sapiens.

Desinano, N., Bardone, L., Montoya, V. & Alexander, C. (1999). *Narraciones Infantiles: Un Estudio Sobre La Oralidad*. Rosario, Argentina: Homo Sapiens.

Dijk, V. (1978). *La ciencia del texto*. Barcelona, España: Paidós.

Isaías, A.C. (2004). *Análisis lingüísticos de las intervenciones del fonoaudiólogo en las interacciones dialógicas con niños que presentan trastornos del lenguaje*. [Tesis de licenciatura, Escuela de Fonoaudiología, Facultad de Ciencias Médicas, Universidad Nacional de Rosario]. <https://rephip.unr.edu.ar/handle/2133/20279>

Jakobson, R. (1963). *Dos aspectos del lenguaje y dos tipos de afasias*. Problemas de la Lingüística General.

Lacan, J. (1966). *Écrits*. Editions du Seuil, Paris.

Lemos, C. d. (s.f.). *Procesos metafóricos y metonímicos: su estatuto descriptivo y explicativo en la adquisición de la lengua materna*. (L. Bardone, Trad.) s.d.: s.d.

Lorraine, W., (2012) *Maurice Sendak (1928-2012)*. Imaginaria. Revista quincenal sobre literatura infantil y juvenil (Nº314). Recuperado el 20 de Noviembre de 2022 de <https://imaginaria.com.ar/2012/05/maurice-sendak-1928-2012/>

Martín Infante, A, & Gómez Felipe, J. (2000). *Apuntes de Narratología*.

Malkovich, J. (11 de Junio de 2013) *Maurice Sendak, el escritor que enseñó a los niños a convivir con los monstruos*. Revista La Voz de Galicia. Recuperado el 20 de Noviembre de 2022, de [Maurice Sendak, el escritor que enseñó a los niños a convivir con los monstruos \(lavozdeg Galicia.es\)](http://lavozdeg Galicia.es)

Milner, J.C. (1980). *El amor por la lengua*. Mexico: Nueva Imagen.

Orlandi, E. (1999). *Análisis del discurso. Principios y procedimientos* (2da. ed.). (L. Bardone, Trad.) Campinas: Pontes.

Sendak, M. (2022). *Donde viven los monstruos* (11.ª ed.). Kalandraka Editora.

Tejerina, M. C, (2001). *Estudio exploratorio sobre las características de la organización narrativa en el discurso señado de niños sordos que, con edades entre 10 y 12 años, concurren a la Escuela Especial nº2013 de la ciudad de Rosario durante el año 2000*. [Tesis de licenciatura, Escuela de Fonoaudiología, Facultad de Ciencias Médicas, Universidad Nacional de Rosario]. Biblioteca Virtual de la UNR <http://bibliotecas.unr.edu.ar/catalogo/tesis.php>

ANEXOS

Modelos de consentimiento informado utilizados

Consentimiento Informado para la Sra. Representante Legal

Yo dejo constancia y acepto voluntariamente a colaborar con las estudiantes Alfonsina Inés Díaz y Lucía Luján López, dando mi consentimiento para que primer grado participe de la investigación “Estudio descriptivo sobre las intervenciones lingüísticas del adulto y el discurso narrativo de los niños/as a partir de la lectura de un libro-álbum en primer grado, de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022”, que las estudiantes de la Licenciatura en Fonoaudiología, llevan adelante para obtener su título de grado.

La investigación estudia las intervenciones lingüísticas del adulto y el discurso narrativos de los niños a partir de la lectura de un libro-álbum. El estudio consiste en narrar individualmente a cada niño un cuento y luego escuchar la versión narrada por el niño, del mismo cuento que le fue leído.

La identidad de los niños no será revelada en ningún caso y se mantendrá confidencialidad de toda información facilitada.

Nombre del investigador:

Firma: Fecha:

Nombre del investigador:

Firma: Fecha:

Nombre del representante legal:

Firma: Fecha:

Consentimiento Informado

Yo dejo constancia y acepto voluntariamente a colaborar con las estudiantes Alfonsina Inés Díaz y Lucía Luján López, dando mi consentimiento para que mi hijo/a participe de la investigación “Estudio descriptivo sobre las intervenciones lingüísticas del adulto y el discurso narrativo de los niños/as a partir de la lectura de un libro-álbum en primer grado, de la Escuela Primaria San Jorge, DIEGEP N°1759, de la ciudad de Junín, provincia de Buenos Aires, durante el año 2022”, que las estudiantes de la Licenciatura en Fonoaudiología, llevan adelante para obtener su título de grado.

La investigación estudia las intervenciones lingüísticas del adulto y el discurso narrativos de los niños a partir de la lectura de un libro-álbum. El estudio consiste en narrar individualmente a cada niño un cuento y luego escuchar la versión narrada por el niño, del mismo cuento que le fue leído.

La identidad de los niños, así como los datos personales solicitados no serán revelados en ningún caso y se mantendrá confidencialidad de toda información facilitada.

Nombre del investigador:

Firma: Fecha:

Nombre del investigador:

Firma: Fecha:

Nombre de adulto responsable:

Firma: Fecha:

Instrumento:

Libro-Álbum, Donde viven los Monstruos

DONDE VIVEN LOS MONSTRUOS



TEXTO E ILUSTRACIONES DE MAURICE SENDAK



EDICIÓN ESPECIAL

Las ilustraciones originales nunca se han reproducido tan fielmente como en esta edición. Maurice Sendak aprobó con entusiasmo esta nueva digitalización de su obra.

This original: *Where the Wild Things Are*

Colección: *libros para soñar®*

Copyright © 1963, Maurice Sendak, copyright renewed 1991 by Maurice Sendak. All rights reserved. Printed in the United States of America. Published by HarperCollins Publishers.

© de la edición: Kalandra Ediciones, 2022

Bata de Paper Due, s. l. 4.º B. 36081 Torremocha

Tel.: 986 869 276

editions@kalandra.com

www.kalandra.com

Impreso en Ceflos Andújar, País

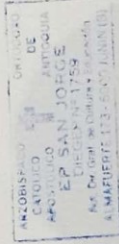
Primer edición: abril 2014

Última edición: enero 2022

ISBN: 978848464458-1

D.L. PO 7/2014

Reservados todos los derechos.



DONDE VIVEN LOS MONSTRUOS

DONDE VIVEN LOS MONSTRUOS

TEXTO E ILUSTRACIONES DE MAURICE SENDAK

Kalandraka



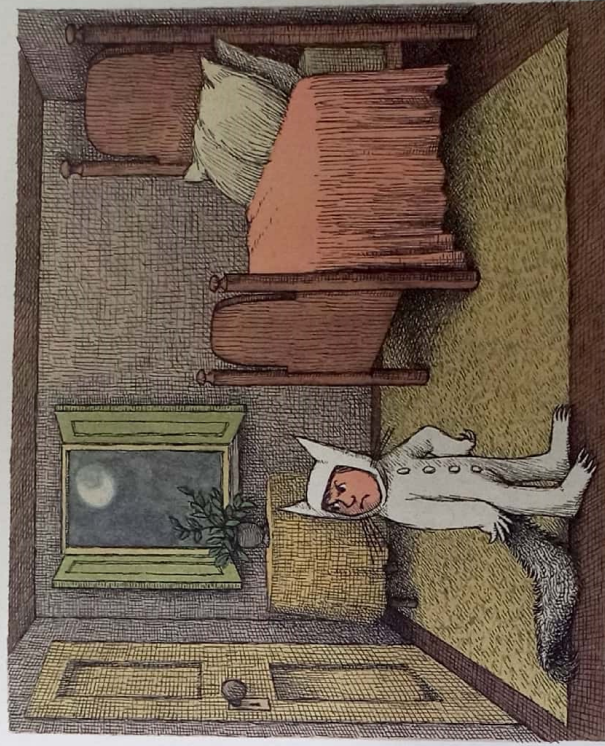
La noche que Max se puso su traje de lobo
y se dedicó a hacer travesuras de una clase



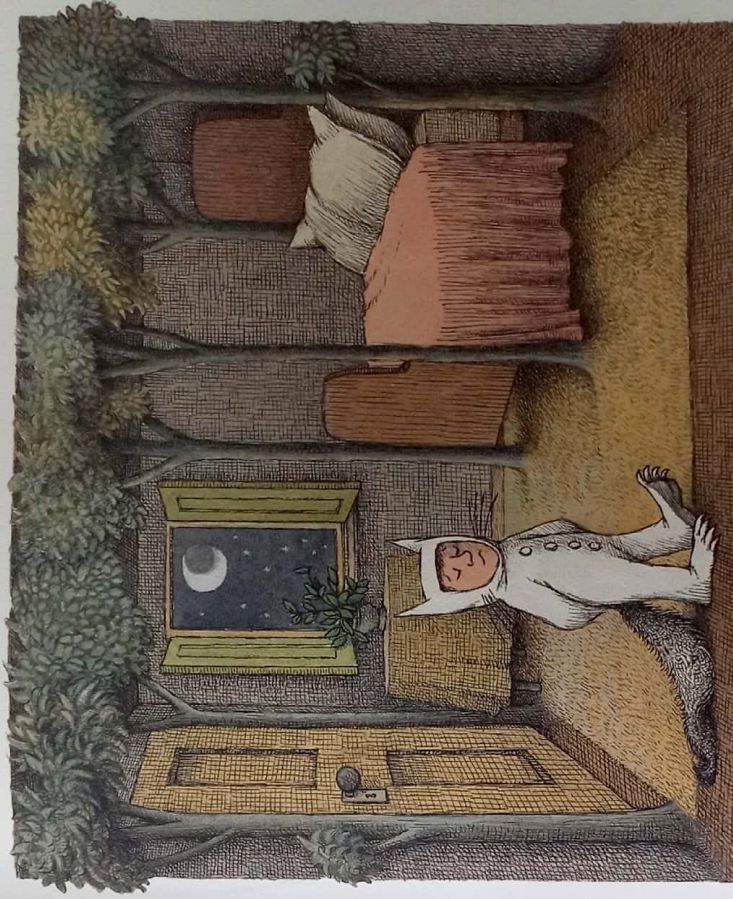


y de otra

su madre lo llamó «¡MONSTRUO!»
y Max le contestó «¡TE VOY A COMER!»
y lo mandaron a la cama sin cenar.



Esa misma noche nació un bosque en la habitación de Max





y creció

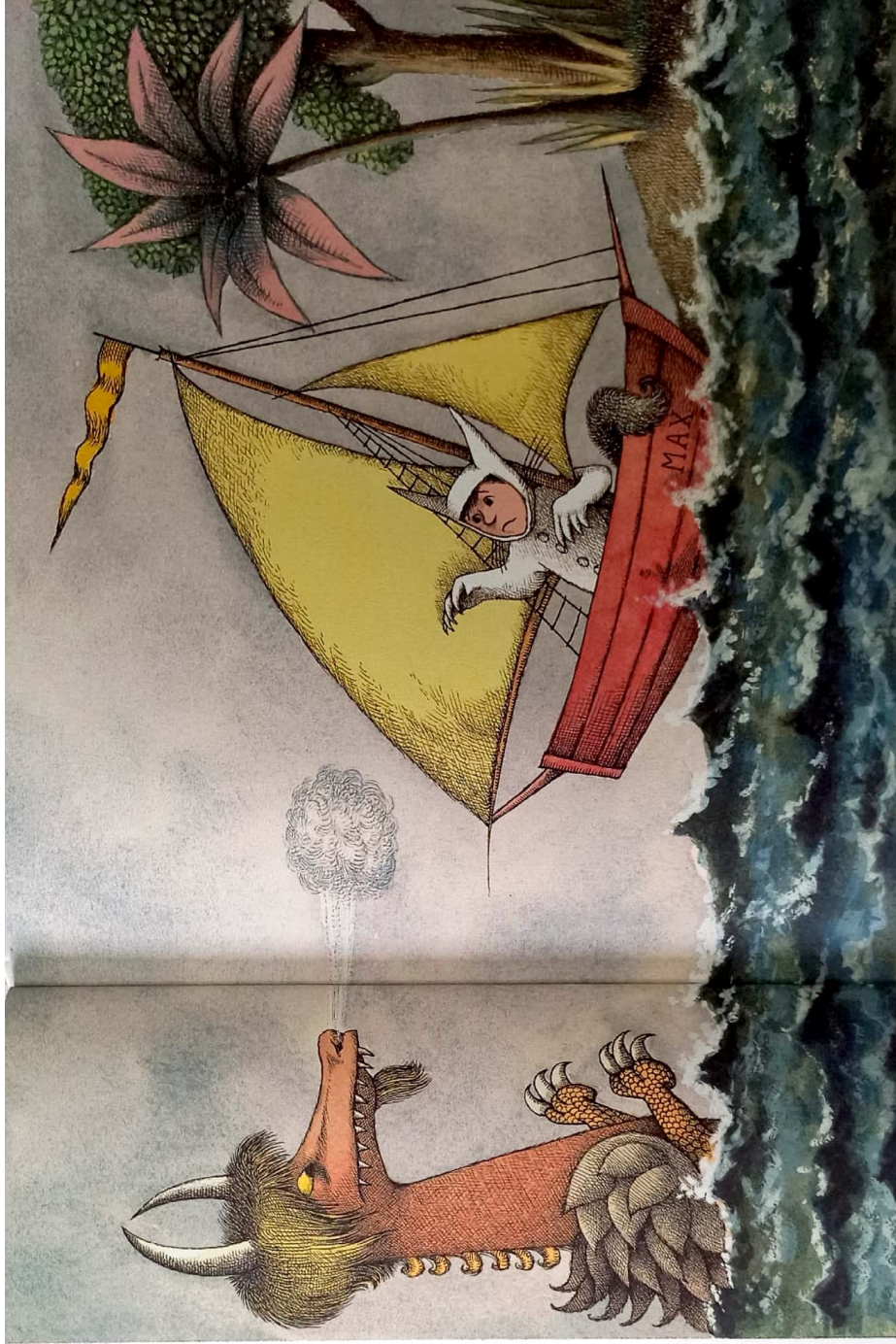
y creció hasta que había lianas colgando del techo
y las paredes se convirtieron en el mundo entero



y apareció un océano con un barco particular para él
y Max se marchó navegando a través del día y de la noche



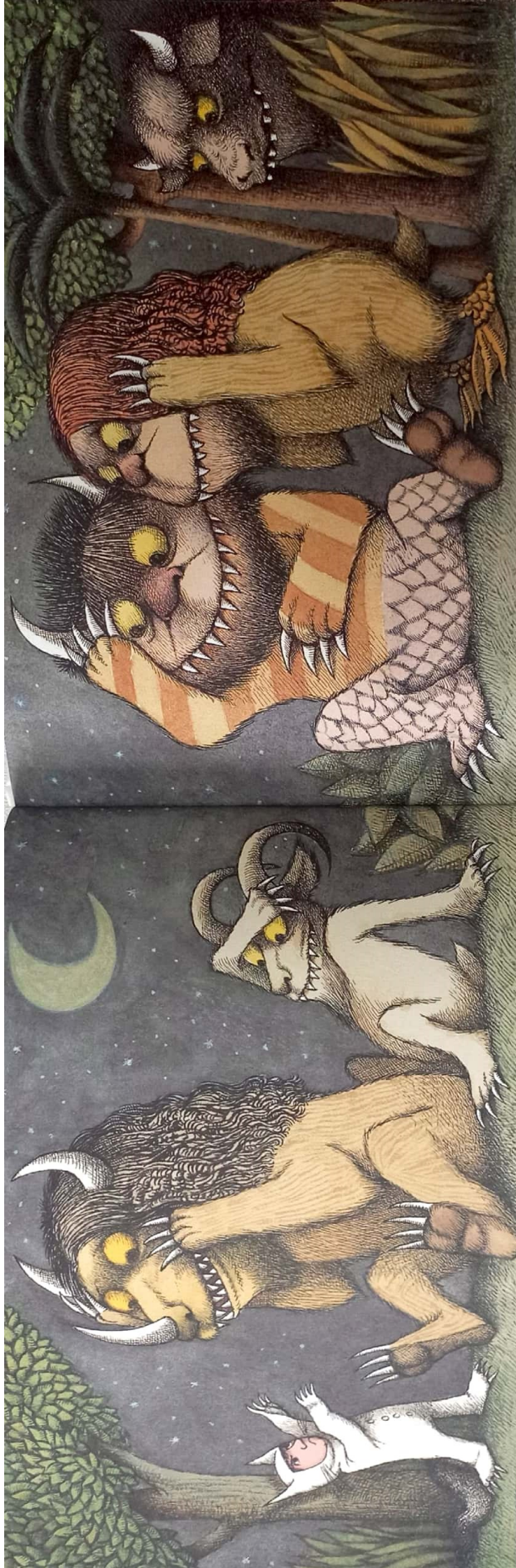
entrando y saliendo por las semanas
saltándose casi un año hasta llegar
a donde viven los monstruos.





Y cuando llegó al lugar donde viven los monstruos
ellos rugieron sus rugidos terribles y crujieron sus dientes terribles

y movieron sus ojos terribles
y mostraron sus garras terribles



de mirar fijamente a los ojos amarillos de todos ellos
sin pestañear una sola vez y se asustaron
y dijeron que era el más monstruo de todos

hasta que Max dijo «¡QUIETOS!»
y los amansó con el truco mágico



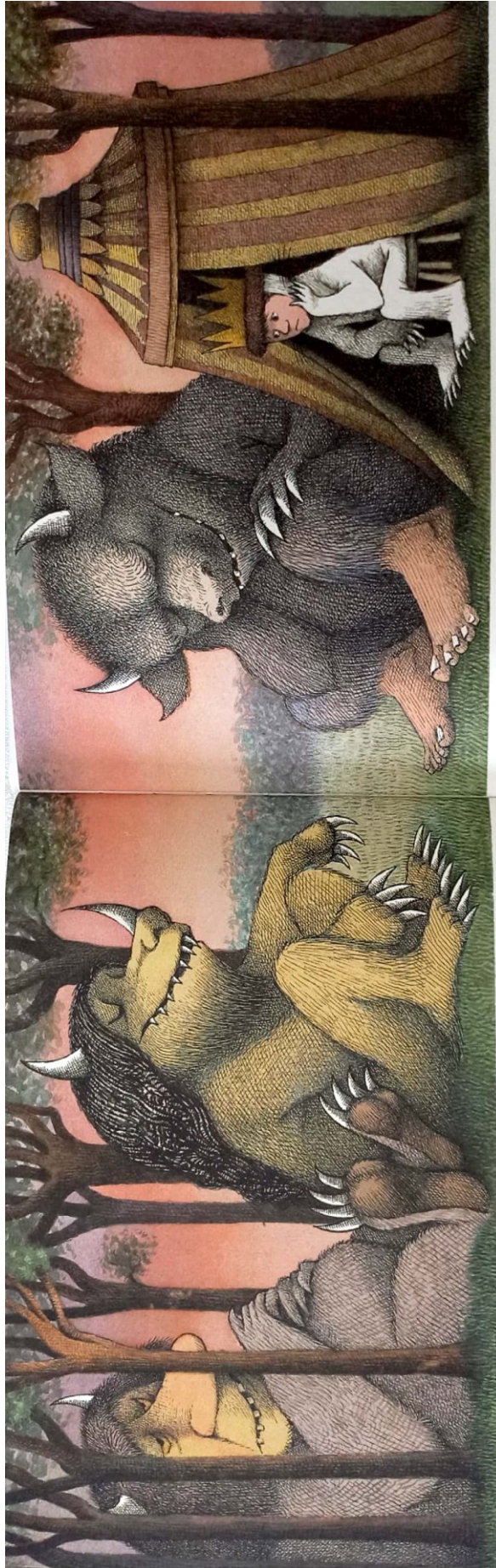
y lo hicieron rey de todos los monstruos.

«Y ahora», dijo Max, «¡que empiece la fiesta monstruo!»









«¡Se acabó!», dijo Max, y envió a los monstruos a la cama sin cenar.
Y Max el rey de todos los monstruos se sintió solo
y quería estar donde alguien le quisiera más que a nadie.

Entonces desde el otro lado del mundo
le envolvió un olor a comida rica
y ya no quiso ser el rey del lugar donde viven los monstruos.



Pero los monstruos gritaron «¡Por favor, no te vayas
-te comeremos- te queremos tanto!».
Y Max dijo «¡No!».

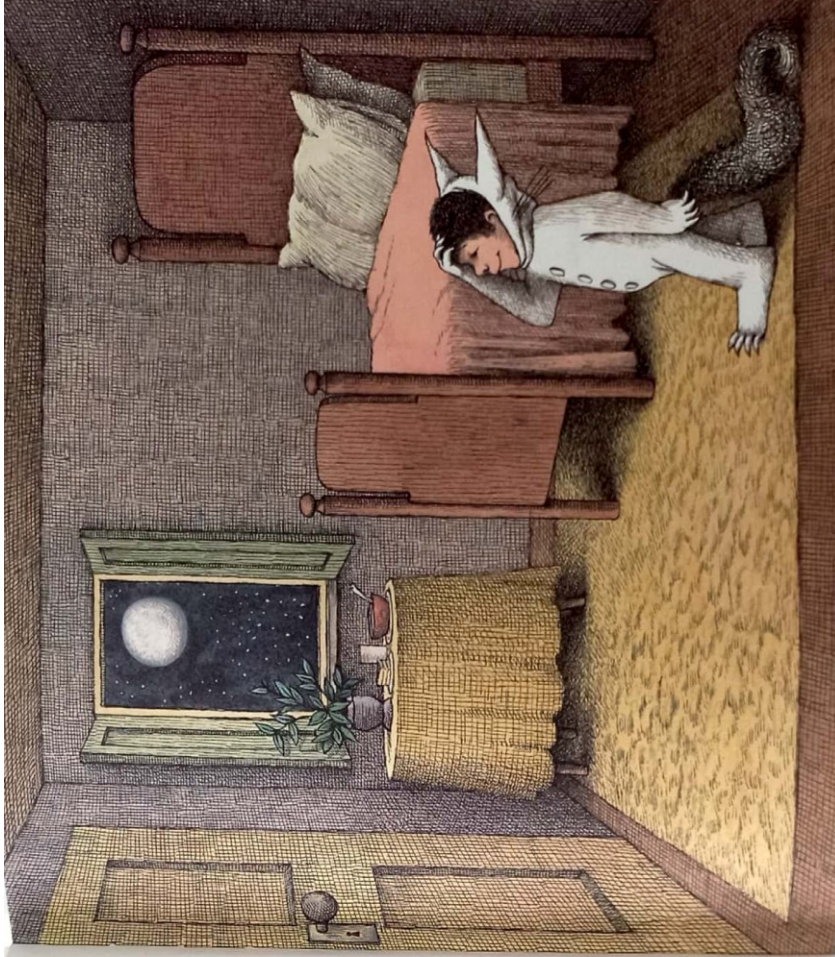


Los monstruos rugieron sus rugidos terribles y crujieron sus dientes terribles
y movieron sus ojos terribles y mostraron sus garras terribles,
pero Max subió a su barco particular y les dijo adiós con la mano



y navegó de vuelta saltándose un año
entrando y saliendo por las semanas
atravesando el día

hasta llegar a la noche misma de su propia habitación
donde su cena lo estaba esperando



y todavía estaba caliente.





ISBN 978-84-8494-858-1
9 788484 648581
www.kalandraka.com

**Títeres de los personajes principales de la historia, obsequiados a los
alumnos al finalizar la actividad**





**Transcripción y análisis de las interacciones dialógicas
correspondientes a la variable nº1**

Referencias de análisis:

- Indicadores para la modalidad *Intervenciones que dan continuidad al discurso dialógico*: color magenta, enumeración del 1 al 8.
 1. Repetición afirmativa.
 2. Formulación de una o dos preguntas.
 3. Agregado de información.
 4. Repetición interrogativa.
 5. Formulación de una pregunta con opciones.
 6. Profrase del adulto o interjecciones (por ej: sí, claro, ajam).
 7. Paráfrasis.
 8. Enunciado interrogativo y/o afirmativo que conducen a realizar la fórmula de cierre.
- Indicadores para la modalidad *Intervenciones que no dan continuidad del discurso dialógico*: color morado, letra **A**, fuente negrita.
 - A.** Formulación de tres o más preguntas seguidas.

A

Entrada	Recursos lingüísticos	Indicador nº
1A	empezaba / el niño Max / estaba estabaa con su disfraz de lobo	
2I	si	6
3A	a a haciendo que jugaba al monstruo	
4I	claro jugaba al monstruo (!) y después que pasó (?)	6, 1, 2
5A	después que / después le dijo a tu mamá / te voy a comeer /	
6I	te voy a comeer	1
7A	y después la la encerró castigada / porque le dijo eso	
8I	claro y lo encerró y que paso cuando lo encerró que es lo que no le dio (?)	6, 7, 2
9A	la comida	
10I	la comida no le dio / muy bien	6, 7
11A	y puede ser que cuando no comió la comida se convirtió todo el lugar en un monstruo	
12I	claro (!) era como el lugar donde vivían los monstruos / y a dónde llega Max entonces (?) en qué llega (?) a donde viven los monstruos	6, 7, 2
13A	llega donde viven los monstruos	
14I	y en qué iba / en un auto o en un barco (?)	5
15A	en un barco	
16I	en un barco/ iba navegando / yy // cuando se encuentra con ellos/ que es lo que hace Max (?)	1, 3, 2
17A	les hace quietos	
18I	quietos les dice / y en que se convierte (?) / como lo nombran (?)	7, 2
19A	lo nombran rey de los monstruos	
20I	rey de los monstruos / claro (!) / entonces después que paso / el era el rey de los monstruos yy (?)	1, 6, 2
21A	y estaba entrenándolo a ellos a ser monstruos	
22I	los estaba entrenando para ser monstruos / y que hacían (?) jugaban / se trepaban	7, 2, 3

23A	y al final se durmieron	
24I	claro se durmieron porque estaban re cansados / y que empezó a sentir Max (?)	6, 7, 3, 2
25A	empezó a sentir que tenía hambre / que estaba solo / y quería volver a casa	
26I	claro quería volver a casa / y como hizo para volver (?)	6, 1, 2
27A	fue con su barco / pero muchos le dijeron / no quedate (!) / pero se fue igual saludándolos con una mano	
28I	claro los saludo con la manito / y después / a donde llegó finalmente / como terminó esta historia (?)	6, 7, 2
29A	llegó a su casa / y después estaba la comida / la probó / y estaba caliente	
30I	claro estaba caliente // muy muy bien / y como terminan los cuentos (?) / en general	6, 1, 8
31A	colorín colorado / este cuento se ha acabado	

F

Entrada	Recursos lingüísticos	Indicador n°
1F	como que / estaba haciendo travesuras / quería hacer travesuras / em primero estaba haciendo una trampa para el oso para que se quede colgado / y después eh después asustó al perro	
2I	claro y quien era el que hacía las travesuras y asustaba al perro (?)	6, 2
3F	Max (!)	
4I	Max (!) / muy bien / y después qué pasa con Max / después de que asustó al perro / y después que hizo toda esa travesura / qué paso después de eso (?)	1, 6, 2, 7
5F	los padres lo retaron y lo mandaron a la pieza sin comer	
6I	claro imagínate / y como estaba Max en ese momento (?)	6, 2
7F	triste // enojado	
8I	enojado / y qué pasó / que empezó a suceder (?)	1, 2
9F	eh que su cuarto se empezó a ir convirtiéndose en una selva	
10I	y a donde / y después / a ver / que paso con Max (?) // te acordas / que paso después (?) / se convirtió en una selva / y apareció un que (?)	A
11F	un / un / un océano	
12I	un océano (!)	1
13F	y él / y ahí apareció en un barco	
14I	claro	6
15F	personalizado para el	
16I	un barco personalizado para el / y a donde se dirigió en ese barco (?)	7, 2
17F	a la / el lugar donde viven los monstruos	
18I	claro (!) / y antes de llegar / que apareció (?)	6, 2
19F	un monstruo marino	
20I	un monstruo marino (!) / y a donde llegó (?)	1, 2
21F	llegó a la isla de los monstruos	
22I	y ahí qué pasó (?)	2

23F	y ahí los monstruos lo querían / lo querían comer / pero después con el truco de magia que tenía Max lo pusieron como el rey de los monstruos	
24I	totalmente/ y que dijo (?) / que él era el rey / y que propuso (?)	6, 7, 2
25F	hacer una fiesta	
26I	hacer una fiesta / muy muy bien / y que y qué hicieron (?)	1, 6, 2
27F	y después / y empezaron a correr / saltar / bailar / y después se terminó	
28I	por qué se termino (?) // que pasó con Max (?) / después de la fiesta / que les dijo en un momento (?)	A
29F	basta	
30I	basta les dijo / y el cómo se empezó a sentir (?)	7, 2
31F	solo y triste	
32I	claro / y que decidió (?) // te acuerdas que decidió Max (?)	6, 2
33F	irse (?)	
34I	irse a dónde (?)	2
35F	a sua su cuarto / a su casa	
36I	claro / porque qué es lo que él empezó a sentir (?) // como un olorcito	6, 2, 3
37F	un olor de a una comida rica	
38I	claro / entonces que tuvo que hacer para llegar a su habitación / donde él quería ir (?)	6, 2
39F	tuvo tuvo que navegar / y se tuvo que pasar un año	
40I	un año navegando en ese barco (!) / pero finalmente qué paso (?)	7, 2, 3
41F	llegó	
42I	cuando llegó con que se encontró (?)	2
43F	con la / con el cuarto y estaba la cena esperando y todavía estaba caliente	
44I	ay muy bien / que hermoso / y a ver cómo podemos terminar los cuentos / así como para darle un cierre	6, 8
45F	colorín colorado este cuento se ha terminado	

FI

Entrada	Recursos lingüísticos	Indicador nº
1FI	si con un / em / em empezaba con que Max se había disfrazado de gato	
2I	claro	6
3FI	de gato / después eh --- que quería llegar a la isla de los monstruos	
4I	quería llegar a la isla de los monstruos / pero antes de eso / que que paso(?) él estaba disfrazado y que estaba haciendo (?)	1, 7, 2
5FI	se quería comer el perro	
6I	se quería comer el perro (!) y qué pasó después (?)	1, 2
7FI	y des y después el perro estaba corriendo	
8I	estaba corriendo / pero me parece que había alguien en la casa de Max que no estaba muy de acuerdo con lo que él estaba haciendo	1, 3
9FI	la madre	
10I	y que hizo la mamá (?)	2
11FI	la mama / em / em / ell / Max lo quería la la quería amenazar / te voy a comer (!) le dijo y la madre dijo andate a tu cuarto	
12I	claro (!) sin que (?)	6, 2
13FI	sin comer la comida	
14I	y una vez en su habitación / que paso con Max (?)	7, 2
15FI	se enojó	
16I	que empezó a aparecer (?)	2
17FI	eh empezaron a aparecer plantaas y hasta que se convirtió en una selva	
18I	claro (!) y que más apareció (?)	6, 2
19FI	y después eh el estaba cansado y se y después empezaron empezó a verse en el mundo entero	
20I	empezó a verse en el mundo entero y / me parece que después él / iba navegando no (?)	1, 3, 2
21FI	si para llegar a la isla de los mons / a la / aa / a la isla de los monstruos	

22I	claro (!) y qué pasó cuando llegó a la isla de los monstruos (?)	6, 2
23FI	los monstruos se lo querían comer pero él los miró fijamente sin pestañear una vez y a / y lo trataron como el rey	
24I	sí y que propuso / te acordas cuál era la propuesta de Max como rey (?) // que empiece (?)	6, 2
25FI	que empiece la fiesta	
26I	que empiece la fiesta (!) y que hicieron (?)	1, 2
27FI	emm yy después --- después le hicieron a / a dos monstruos con caravana / a uno lo usaron como el caballo y el otro para sentarse	
28I	sii	6
29FI	em // y después // y después se quería ir porque se sintió muy solito	
30I	claro (!)	6
31FI	se puso triste entonces los monstruos como // que / uno uno se enojaron y le gritaron que no se vaya y después vo / uno quería saltar y los otros como que querían correr hacia el barco para comérselo lo amenazaron con que se lo querían comer / para que no se vaya / pero él dijo / no (!) basta y después se fue // y lo llamaba el olor de la comida de la madre y después él él llegó a la casa y la comida estaba en su habitación esperandolo para comer	
32I	claro (!) y todavía estaba calentita	6, 3
33FI	porque la madre lo había cocinado cuando él estaba por llegar	
34I	claro (!) y vos por ejemplo ahora que ya sería como el final del cuento / vos decís algo cuando terminan los cuentos(?) / que se dice por lo general (?)	6, 8
35FI	colorín colorado este cuento se ha terminado	

JM

Entrada	Recursos lingüísticos	Indicador nº
1JM	que yo le contaría de todo el principio	
2I	claro / desde el principio (!) / cómo empieza la historia (?)	6, 7, 2
3JM	primero donde viven los monstruos y después yo les contaría todo	
4I	pero cómo empieza la historia te acuerdas (?)	2
5JM	no	
6I	había un nene o un monstruo al principio (?)	5
7JM	un nene	
8I	y que hacía el nene (?)	2
9JM	jugaba a que era un monstruo	
10I	jugaba a que era un monstruo / y entonces que paso (?)	1, 2
11JM	se convirtió en un monstruo	
12I	se convirtió en un monstruo / y entonces la mamá que le dijo (?)	1, 2
13JM	que se vaya a la cama sin comer	
14I	y entonces que paso (?)	2
15JM	entonces la habitación se convirtió en un / en un/ en el mundo	
16I	en el mundo / y como era ese mundo (?)	1, 2
17JM	era todo con lianas / árboles / agua / y cosas así	
18I	y entonces qué pasó después (?)	2
19JM	después // encontró un barco y se fue a nadar	
20I	ajamm	6
21JM	y después se fue a donde están los monstruos	
22I	y que paso (?)	2
23JM	y los monstruos lo querían mucho	
24I	lo querían mucho (?)	4
25JM	si / y entonces los monstruos / cuando se fue / lo / lo pusieron como el rey / y después él se fue porque él no quería estar más ahí	
26I	y por qué no quería estar más ahí (?)	2

27JM	porque se sentía triste	
28I	se sentía triste / que extrañaba (?)	1, 2
29JM	a la mamá	
30I	ah claro / extrañaba a su mamá (!) / y entonces que paso (?)	6, 7, 2
31JM	entonces él se fue y / tardó un año en llegar	
32I	ajá / y a donde llego (?)	6, 2
33JM	a la casa	
34I	y en la casa que paso (?)	2
35JM	estaba la comida caliente esperándolo	
36I	y entonces cómo termina el cuento (?)	8
37JM	y termino con que la mamá / no se / ya se había desenojado	
38I	se había desenojado y le había dado su comida / y como decimos cuando termina un cuento (?)	7, 8
39JM	y colorín colorado / este cuento se ha terminado	

JC

Entrada	Recursos lingüísticos	Indicador n°
1JC	de Max / que era un ehh / un monstruo	
2I	aja / y que hacía (?)	6, 2
3JC	hacía travesuras	
4I	ah / y entonces que paso (?)	6, 2
4JC	que sus papás lo llevaron a la cama sin cenar / bueno no lo llevaron / le dijeron que vaya	
5I	aja / y entonces (?)	6, 2
6JC	/// y entonces // Max estaba enojado	
7I	ajam	6
8JC	y ///	
9I	entonces / vos me dijiste que Max hizo travesuras / y los papas lo retaron y lo mandaron a la cama sin cenar / y entonces que paso en su pieza (?)	7, 3, 2
10JC	se convirtió en una selva	
11I	ahh / en una selva / y entonces que paso (?)	6, 1, 2
12JC	que después / lo / le apareció un / un lago con su propio bote que podía andar	
13I	aja / y donde se fue en el bote (?)	6, 2
14JC	/// adonde los monstruos vivían	
15I	y ahí qué pasó con los monstruos (?)	2
16JC	se enojaron	
17I	se enojaron (?)	4
18JC	si	
19I	y entonces (?)	2
20JC	lo /// después lo pusieron como el rey de la selva	
21I	como rey de la selva (?) / era rey de los monstruos era Max (!) / entonces era rey de los monstruos/ y ahí qué pasó (?)	4, 3, 2
22JC	/// lo agarró / a un dinosaurio y lo agarró a upa	
23I	un dinosaurio lo agarró upa / que más había pasado (?)	7, 2
24JC	em / que después él se sintió triste porque no tenía amigos / y él volvió a su casa	

25I	volvió a su casa y ahí qué pasó (?)	1, 2
26JC	que su cena las / la cena lo estaba esperando	
27I	lo estaba esperando / y como termina (?)	1, 8
28JC	y después todos vivieron felices para siempre	

P

Entrada	Recursos lingüísticos	Indicador n°
1P	el cuento empieza que Max era un monstruo	
2I	era un monstruo / y entonces que paso (?)	1, 2
3P	se quedó sin comer	
4I	por qué se quedó sin comer (?)	2
5P	porque ah/ la hizo enojar a la mama	
6I	aja / y entonces (?)	6, 2
7P	eh / fue creciendo creciendo creciendo su habitación	
8I	ajaa	6
9P	y se encontró con unos monstruos	
10I	se encontró con unos monstruos	1
11P	fue a --- / se encontró con unos monstruos	
12I	entonces / estaba en su habitación / su habitación creció / y ahí qué / ahí empezó a navegar (?)	7, 3, 2
13P	sí / y después se encontró con los monstruos	
14I	ahh se encontró con los monstruos / y qué pasé con esos monstruos (?)	6, 1, 2
15P	y después se conocieron / y después paso que // se hicieron amigos y le hicieron rey porque dijeron este es monstruo monstruo	
16I	claro es monstruo monstruo dijeron / claro / y lo hicieron rey de todos los monstruos / y después (?)	6, 7, 2

17P	después se puso triste porque no tenía comida para comer	
18I	aja / y entonces qué hizo (?)	6, 2
19P	ss / se fue corriendo a buscar su barco y su ---	
20I	se fue corriendo a buscar su huerto (?)	2
21P	barco	
22I	aah su barco (!) / perdón no te escuche / se fue corriendo a buscar su barco / y entonces qué hizo (?)	6, 7, 2
23P	eh / hizo // después dijo // dulce hogar hora de comida / pero siguió enojado	
24I	claro / entonces / buscó su barco y después se fue navegando y a donde llegó (?)	6, 7, 3, 2
26P	a su casa	
27I	a su casa / y en su casa que había (?)	1, 2
28P	comida	
29I	comida / y como estaba esa comida (?)	1, 2
30P	mm	
31I	te acuerdas (?) / estaba rica / estaba caliente / estaba fría (?)	5
32P	rica	
33I	ah estaba riquísima (!) / y ahí como estaba Max / contento (?)	6, 7, 2
34P	no	
35I	no / seguía enojado (?)	1, 2
36P	ah no / si contento / me equivoque	
37I	ahh estaba contento / y después como terminan los cuentos siempre	7, 8

38P	colorín colorado este cuento se ha terminado	
-----	--	--

IN

Entrada	Recursos lingüísticos	Indicador nº
1IN	Max se // se había disfrazado de lobo	
2I	claro (!) ///	6
3IN	entonces / e estaba empezando a hacer travesuras	
4I	si	6
5IN	mmm después lo llamó su mamá / y mmm / y lo llamó monstruo	
6I	claro	6
7IN	mmm después lo llamó su mamá / y mmm / y lo llamó monstruo / y lo mandó a la cama sin emmm /// la cena / y Max se puso muuuy enojado y triste	
8I	claro (!)	6
9IN	porque lo habían mandado sin cenar / él tenía muucha hambre	
10I	sí imagínate (!) / y escúchame / y después de eso (?)	6, 2
11IN	yyyy creció una selva en la habitación (!)	
12I	claro (!) y que más (?)	6, 2
13IN	yy mm encontró un barco y se fue muy contento / el barco decía Max / y mm llegó al país de los monstruos	
14I	si	6
15IN	y los monstruos primero estaban muy enojados/pero después Max le dijo un cumplido muy monstruo/ así que/ looo mandaron rey / y se hicieron una fiesta / pero después Max se cansó	

16I	si	6
17IN	porque lo habían llevado toodos a dormir / y entonces / em ///	
18I	qué le pasó (?) / después que los mandó a todos a dormir cómo se sintió Max (?)	7, 2
19IN	muuuy solooo y muuy tristee / así que de em / se fue muy feliz y los monstruos se enojaron grrrrrrrr	
20I	jajajajja claro y a dónde se fue muy feliz Max (?)	6, 2
21IN	a su casa // la se laa / la mama la espero con la cena / y por suerte todavía estaba caliente	
22I	claro (!) perfecto y después al final qué dirías (?)	6, 8
23IN	colorín colorado este cuento se ha terminado	

FE

Entrada	Recursos lingüísticos	Indicador n°
1I	quién estaba al principio de la historia (?)	2
2FE	Max	
3I	Max / y que estaba haciendo (?)	1, 2
4FE	estaba durmiéndole a la/ la mamá	
5I	estaba durmiéndole a la mamá / y que paso con la mamá (?)	1, 2
6FE	la mamá lo acostó a dormir sin comer	
7I	lo acostó a dormir sin comer (!) / y te acuerdas que hacia el (?) / o sea porque lo mandaron a dormir sin comer (?)	1, 2
8FE	porque / gruñía	
9I	gruñía / y bueno lo mandaron a su habitación y de ahí en adelante (?) / qué apareció (?)	1, 3, 2
10FE	apareció una selva y fue creciendo mucho	
11I	creció muchoo mucho mucho // y después de eso (?)	7, 2
12FE	un día le apareció un barco particular / y se fue na / na eh / en el barco hasta el otro lado para conocer a los monstruos	
13I	claro (!) y llegó hasta el otro lado (?)	6, 2
14FE	si	
15I	muy bien y una vez ahí qué pasó (?) / con que se encontró (?)	6, 2
16FE	con los monstruos	
17I	con los monstruos / y después (?)	1, 2
18FE	le mostraron sus garras / sus ojos	

19I	bien / que más (?) contame	6, 2
20FE	después los monstruos le gruñeron y uso un truco de mirarlo sin pestañear	
21I	claro (!) y después de usar ese truco (?)	6, 2
22FE	los monstruos le pidieron que sea el rey	
23I	muy bien (!) y el / que fue lo primero que decidió una vez que se convirtió en rey (?)	6, 2
24FE	lo primero que decidió / fue em / mandarle a los monstruos que se fueran a dormir sin comer	
25I	y antes (?)	2
26FE	hacer una fiesta	
27I	hacer una fiesta / muy bien / y hicieron fiesta (?)	1, 6, 2
28FE	si	
29I	hubo fiesta / y después de la fiesta que paso (?)	7, 2
30FE	los acostó a dormir sin comer	
31I	los acostó a dormir sin comer / y cómo se sintió Max (?)	1, 2
32FE	solo	
33I	se sintió solo	7
34FE	así que navegó a su casa	
35I	y con que se encontró (?)	2
36FE	con la e / con una comida que estaba todavía caliente	
37I	muy bien (!) y (?)	6, 2
38FE	se acostó a dormir (?)	
39I	no como terminas vos / como cerrarías la historia (?)	8

40FE	colorín colorado este cuento se ha terminado	
------	--	--

AM

Entrada	Recursos lingüísticos	Indicador n°
1AM	yo diriaa /// yo les contaría // que un dia estaba Max / y entonces / em // em hizo travesuras con el traje de hombre lobo	
2I	claro	6
3AM	y después lo mandaron a la cama sin cenar	
4I	sin cenar	1
5AM	estaba muy enojado	
6I	estaba muy enojado Max	7
7AM	enojadísimo aaaaa	
8I	jajaja y después de eso / que pasó (?)	2
9AM	después empezaron a crecer árboles / hasta que las paredes ya no estaban / entonces / salió y encontró un barquito que solamente lo podía usar el	
10I	claro (!)	6
11AM	y entonces navego navego por un año (!)	
12I	por un año(!)	1
13AM	cumpleaños en el barco	
14I	cumplió los años en el barco /claro / imagínate un año entero / tenes razón (!) y a donde llegó en ese barco (?) / llegó a algún lugar (?)	7, 6, 2
15AM	si	
16I	a dónde (?)	2
17AM	al lugar donde viven los mooonstruooooos	
18I	y una vez ahí (?) qué pasé (?)	2

19AM	le mostraron las garraas / lo miraroon con sus ojoos // y entonces / los miro a los ojos amarillos sin parpadear ni una sola vez	
20I	si // y que paso con eso (?)	6, 2
21AM	se asustaron los monstruos y --- así	
22I	claro (!) y después de asustarse / le dijeron algo (?)	6, 7, 2
23AM	si le dijeron que le iban a dejar ser el rey de los mooontruooos	
24I	muy muy bien / y como siguió la historia (?)	6, 2
25AM	siguió que después / em el rey de los monstruos / Max / mando a todos los monstruos a la cama sin cenar	
26I	sin cenar (!) y como se sintió (?)	1, 2
27AM	tristísimo	
28I	tristísimo se sintió // y entonces (?)	7, 2
29AM	entonceees / eh / Max / em se subió al barquito y los monstruos le dijeron/que no se vaya / pero pero Max se fue igual y lo saludo	
30I	y los saludo	7
31AM	siii adiooos (!) adios adios adioos	
32 I	y escúchame / y para dónde se fue (?) / para donde fue Max (?)	2
33AM	para su casa	
34I	a su casa / y con que se encontró (?)	7, 2
35AM	coooon su casa jaja	
36I	se encontró con su casa / y que lo estaba esperando (?)	7, 2
37AM	su comida todavía estaba caliente	

38I	muy muy bien (!) y para cerrar (?)	6, 8
39AM	fin	

J

Entrada	Recursos lingüísticos	Indicador nº
1J	estaba Max	
2I	claro (!) Max / y que hacía Max (?)	6, 1, 2
3J	quería llegar a su casa porque tenía hambre yyy con los monstruos	
4I	pero quería llegar a su casa porque tenía hambre o estaba en su casa (?)	5
5J	estaba en su casa	
6I	claro (!) y que hacía en su casa Max (?) //	6, 2
7J	en su casa quería ser un monstruo	
8I	aja (!) y te acuerdas que hacía (?) /// se portaba bien o se portaba mal (?)	6, 5
9J	mal	
10I	mal (!) y que hacía te acuerdas(?)	1, 2
11J	decía a su mamá // que la iba a comer / y por eso la mamá no no la dejó comer	
12I	aja y no lo dejó comer / y lo mandó a la pieza (?) ///	6, 7, 2
13J	si	
14I	aja entonces bueno tenemos a Max que se portaba mal entonces la mamá / lo mandó a la pieza / sin comer/ y después qué pasó(?)	6, 7, 2
15J	después pasó días y días y la pieza iba creciendo / y / y había plantas hasta que se convirtió en un mundo y estaba en una selva	
16I	aaaah su pieza se convirtió en un mundo / y en una selva / y crecieron plantas de todos lados (!) y después (?) //	6, 7, 2

17J	después // anduvo en un barco	
18I	claro (!) apareció un maaar y anduvo en un barco / y a dónde lo llevó ese barco (?)	6, 3, 1, 2
19J	a una isla donde vivían los monstruos	
20I	aaa y ahí qué paso con los monstruos (?)	6, 2
21J	// lo / lo asustaron a Max /pero Max // y //	
22I	lo asustaron a Max / y Max que hizo (?)	1, 2
23J	lo / se enojó / y dejó la isla / y se hizo el rey	
24I	clarooo (!) entonces ellos lo trataron de asustar a Max / pero Max no se asustó / y se hizo rey de todos los monstruos / y después qué pasó (?)	6, 7, 3, 2
25J	después se durmieron y Max se sentía solo porque / porque los monstruos estaban durmiendo y él quería jugar / pero no podían porque Max no quería despertarlos / y los monstruos estaban muy dormidos	
26I	aja y entonces qué hizo Max (?)	6, 2
27J	yyy / el se fue de la isla / y los saludo a los monstruos / y el monstruo le dijo / no te vayas (!) nosotros te venimos para comer jajaja / y Max dijo no / y después se fue / se fue a su pieza / y y estaba / su desayuno pero todavía seguía caliente	
28I	aaaa y como terminan los cuentos (?) ///	6, 8
29J	colorín colorado este cuento se ha terminado	

H

Entrada	Recursos lingüísticos	Indicador nº
1H	eee había un nene llamado Max se disfrazaba de monstruo / quería / a quería hacer travesuras / asustaba a su perro a su perro / y después cuando la mamá le decía está la cena y después le dijo te vooy a comeeeeer y lo encerró en su pieza	
2I	mmmm la mamá le dijo que estaba la cena o la mamá lo retó porque estaba haciendo travesuras (?)	5
3H	lo reto porque estaba haciendo travesuras y lo vio	
4I	lo reto y ahí que le dijo (?)	1, 2
5H	que se queda sin la cena	
6I	se queda sin la cena / anda a la cama sin comer(!) / entonces que paso (?) / Max que hizo (?)	1, 3, 2
7H	se fue a su cama	
8I	se fue a su cama	1
9H	y después creció y creció y creció y se formó un bosque	
10I	ahh en donde (?)	2
11H	en su casa	
12I	ahh en su casa	1
13H	luego se fue navegando por unnn / velero / que em si en un velero / y después llegó a una isla llena de monstruos / y después se encontró con un monstruo marino / y se volvió el rey de los monstruos	

14I	por qué cómo se volvió el rey de los monstruos (?)	2
15H	porque les hizo un truco que era mentira	
16I	jajaj les hizo un truco mágico que era mentira / y entonces lo hicieron rey	1, 2
17H	si / a mí me sale un truco	
18I	/// ayyy / te sacaste el dedo (!) terrible tu truco mágico / entonces Max hizo eso / hizo un truco mágico y lo convirtieron en rey / y entonces que paso (?)	6, 7, 2
19H	se volvió el rey de los monstruos / entonces hicieron prepárense para la fiesta (!)	
20I	uuy que lindo una fiesta (!)	6, 7
21H	luego / se dijo / mirar/ bailaban y miraban a la luna // luego dijo basta / sin la cena / y después	
22I	les dijo a los monstruos que se quedaban sin la cena	7
23H	y después se puso triste/ se fue navegando por el barco	
24I	Max se puso triste / pero porque estaba triste (?) contame	7, 2
25H	porque / porque era mala decisión irse al bosque sin su familia / entonces se que entonces querían que todos los obedezcan como adulto o como rey y entonces se puso triste y decidió volver a su casa / entonces aquella noche llegó a su casa y fin	
26I	ajá y como llego a su casa (?)	6, 2
27H	navegando por el barco	
28I	claro (!) entonces cuando él estuvo triste / dijo bueno me voy a volver a mi casa / se subió al barco / saludo a los monstruos con la mano	6, 7, 3

29H	y entonces le dijo te vooy a comer	
30I	claro (!) saludó a los monstruos con la mano / que lo querían comer / les dijo adiós / y se fue a su casa /y llegó / y que paso que había en la casa (?)	6, 7, 2
31H	su casa volvió a la normalidad como antes	
32I	y que lo estaba esperando te acuerdas (?)	2
33H	si la cena caliente	
34I	ay que rico / y como terminan los cuentos (?)	8
35H	terminaaann	
36I	con una frase que dijiste	8
37H	colorín colorado este cuento se ha terminado	

B

Entrada	Recursos lingüísticos	Indicador nº
1B	hoy vamos a leer un cuento/ que es de Max un nenito //	
2I	ajam	6
3B	que como se portaba tan mal los los padres lo castigaron y lo llevaron a la cama para dormir	
4I	lo llevaron a la cama sin cenar	7, 3
5B	sin cenar / entonces / Max //	
6I	entonces qué pasó en la habitación (?)	2
7B	se se fue convirtiendo en un bosque	
8I	ahhh en un bosque y que apareció también (?)	6, 1, 2
9B	un lago	
10I	ayy un lago con un (?)	6, 1, 2
11B	barco especial para el que decía su nombre	
12I	aaa claro	6
13B	entonces / Max //	
14I	se subió al barco Max (?)	2
15B	si / al barco / entonces fue navegando / por días por años / hasta llegar a una selva de los monstruos // entonces como los miró fijamente y les dijo quietos / lo volvieron su rey	
16I	claro (!) los encantó con un truco mágico de mirarlos a los ojos y decirle quietos / y ahí lo volvieron rey de todos los monstruos / y entonces que pasó (?)	6, 7, 3, 2

17B	entonces hicieron una fiesta	
18I	aja	6
19B	saltaron / se colgaron de árboles	
20I	qué lindo (!)	6
21B	hasta que Max // hasta que Max /no	
22I	si (!) entonces hicieron la fiesta monstruo / entonces saltaron se colgaron de los árboles bailaron / y después Max dijo (?)	6, 7, 3, 2
23B	basta (!)	
24I	basta (!)	1
25B	y se calmó y lo llevó a la cama bueno al pasto a dormir	
26I	los mandó a la cama a dormir / sin cenar les dijo y entonces (?)	7, 3, 2
27B	entonces / cómo se sentía tan solo / quiso volver a su casa // entonces / Max / se subió al barco y / le dijo chau a los monstruos y los monstruos dijeron por favor no te vayas jaja / entonces Max los saluda con la mano / y dijo no me voy / y después volvió a su habitación / que lo esperaba la cena bien calentita	
28I	aaaa y como terminan los cuentos (?)	6, 8
29B	colorín colorado este cuento se ha terminado	

**Transcripción y análisis de los discursos narrativos infantiles
correspondientes a la variable nº2**

Referencias análisis:

Indicadores:

Estado Inicial: rojo baya claro 2

- F. Forma canónica de apertura. (Subrayado negro).
- G. Presentación de personajes; principal y/o secundario. (Subrayado grueso azul grisáceo, texto 2).
- H. Presentación de tiempo y/o espacio. (**Resaltado del texto turquesa**).
- I. Descripción de acciones de los personajes. (Subrayado punto-guion púrpura).
- J. Uso de pretérito imperfecto al menos en una ocasión. (**Negrita**).

Transformación: azul aciano oscuro 1

- I. Transformación del espacio y/o inclusión de personajes. (Subrayado doble verde claro).
- J. Estados y/o acciones de los personajes. (**Resaltado de texto gris**).
- K. Uso de pretérito perfecto simple al menos en una ocasión. (***Cursiva y Negrita***).

Estado Final: verde oscuro 2

- L. Acción o secuencia de acciones realizadas por el personaje principal para resolver el conflicto. (Subrayado punto-punto-guion naranja énfasis 2).
- M. Referencia al espacio en el estado final. (**Resaltado de texto amarillo**).
- N. Fórmula de cierre. (Subrayado ondulado naranja énfasis 2 oscuro 50%).

A

Entrada	Recursos lingüísticos
1 A	<p>eel cuento / se llama / en donde vivían los monstruos / y después / primero <u>Max estaba jugando a ser monstruo</u> /// <u>armó su guarida de monstruo y se fue a jugar / como ser un monstruo // asustó al perrito / después cuando / le después / eh después / dijo/ le dijo a la mamá / le dijo / te voy a comer / y la encerró en el cuarto / a Max / y eh se quedó castigado // después se / después se / eh el lugar cuando estaba castigado y no comió cuando / cuando iba de la cama se empezó a hacer el lugar de los monstruos // había palmeras --- y después / después se subió a un barco // se encontró con un <u>monstruo marino</u> / después están mm esta <u>la isla de los monstruos</u> / cuando se encontró a los <u>monstruos les dijo quietos (!)</u> / y después / y después de ahí // lo que pasó // fue // que // <u>juga los entrenó a ser monstruos</u> /// jugaron treparon árboles y después se fueron a la cama // y Max se sentía solo sin hambre / y / y quería volver a casa / pero / después se fue a ir a casa / pero los monstruos le dijeron no no te vayas (!) / y él / y él / <u>les saludo con una manito así / les estaba diciendo adiós y volvió a su casa / y la comida estaba caliente / estaba ahí / final</u></u></p>

F

Entrada	Recursos lingüísticos
1 F	<p>que empieza / que Max estaba haciendo travesuras // estaba haciendo una trampa para el oso para que se quede colgando / y después / y después asusto al perro / y los padres lo retaron y lo mandaron a la pieza sin comer // y después su pieza se fue convirtiéndose en una selva hasta que/ hasta que se convirtió completamente en una selva y apareció un océano / y el esta / y él estaba en un barco personalizado para él // y estaba y estaba / y él quería ir a donde vivían los monstruos y se / después se encontró a un monstruo marino // y navegando y navegando / y llegó // y los monstruos lo querían comer / pero entonces / pero él tenía / usó el truco de magia que tenía / los miró a los ojos amarillos que tenían/ al monstruo / y lo y lo pusieron como el rey de los monstruos / y después / y después decidió hacer una fiesta // y de / y en un momento dijo basta (!) // y todo lo / y después se fue / y después se fue y se aburrió / se aburrió / y de y se y dio / decidió irse a su casa / y cuando / y cuando los monstruo lo vieron irse/ lo querían comer / y mostraron / mostraron los dientes / las garras amarillas que tenían/ pero/ pero cuando Max se subió al / al al barco / al barco personalizado para él / em se fue y los monstruos no lo alcanzaron/ y se fueron / y se fue a su casa / y cuando / y paso un año para volver / y luego / después // em llego a la casa / y el almuerzo lo esperaba todavía caliente /// colorín colorado este cuento se ha terminado</p>

FI

Entrada	Recursos lingüísticos
1 FI	<p>em primero arranca con un <u>nene</u> que <u>se disfrazó de gato</u> /// después eh estaba la <u>madre</u> que no estaba de acuerdo con que él se disfrace // con que el / se disfrace de gato / después <u>se quería</u> comer el perro con un <u>tenedor</u> / y el perro corrió (!) // después el <u>amenazo a la madre</u> con que se lo iba a comer / y la madre lo <u>reto</u> y lo <u>mando al cuarto</u> sin comer la <u>cena</u> / después / después le <u>empezaron</u> a crecer la selva / y le <u>empezó a crecer las plantas</u> / después más plantas / y más / y después se le --- <u>todo afuera</u> / <u>todo el mundo</u> / bueno después él estaba solito y em <u>viajó</u> en un <u>bote</u> / hasta llegar a la <u>isla de los monstruos</u> / y <u>los monstruos</u> se lo querían comer entonces el los <u>miró</u> una vez sin parpadear y lo <u>trataron</u> como su rey /// después lo que pasó // después / él se <u>hizo</u> como un <u>caravana</u> / que monstruo era el caballo y el otro era donde se sentara / después él se sentía muy solito porque lo llamaba el <u>olor de la comida de la madre</u> / entonces <u>él se quería ir</u> / y cuando <u>se subía al bote</u> los monstruos / lo <u>amenazaron</u> con que eh con que si él se iba lo iban a comer / uno un monstruo estaba como que quería saltar al bote y los otros como iban a correr para / y <u>después él dijo no basta</u> y se fue / después <u>llego se sacó el disfraz</u> y se <u>comió la comida</u> / y <u>colorín colorado</u> este cuento se ha <u>terminado</u></p>

Entrada	Recursos lingüísticos
1 JM	<p>primero el título / donde viven los monstruos // y después es un <u>nene</u> que él se quería convertir en monstruo // y entonces / se convi / <u>se puso un disfraz y jugaba a que era un monstruo // y después se convirtió en monstruo / y después la <u>mamá</u> y le dijo te voy a <u>comeer (!)</u> / y entonces <u>la mamá lo mandó a dormir sin comer la cena</u> / y entonces él después <u>se convirtió la casa / laa cuarto de él / se convirtió en un bosque /// y había todas lianas y cosas así / y después eh él se escapó y él / se fue / encontró un barco para el en agua / y se fue a navegar <u>al mundo de los monstruos</u> // y después él llegó y lo querían los <u>monstruos</u> / y entonces él se hizo el rey de los monstruos / pero después él se quería ir porque extrañaba a la mamá / y entonces / después tardó un año en llegar / y entonces lo esperaba la / la comida caliente todavía /// y <u>colorín colorado este cuento se ha terminado</u></u></u></p>

Entrada	Recursos lingüísticos
1 JC	<p>que eh / que un día // y // Sam eh <u>Max hacía travesuras</u> /// entonces los <u>los papás lo llevaron a la cama sin cenar</u> /// --- // y después <u>se le convirtió</u> la casa / su cuarto en <u>una selva</u> // y después <u>apareció</u> un lago con un bote que él podía andar / y él <u>fue</u> a <u>donde viven todos los monstruos</u> // después <u>los monstruos</u> estaban enojados y después lo <u>pusieron</u> a él como el rey de la sel / como rey de los monstruos /// y después / él se <u>sintió</u> un / uno / uni / un monstruo lo <u>agarró</u> a upa / y después // después /// después él se sentía triste porque no estaba/ porque no tenía muchos amigos // <u>después él se fue</u> y les dijo a los dinosaurios no te vayas no te voy a comer / y después / y <u>después se fue a su casa</u> y se sintió feliz para siempre /// después <u>vivieron todos felices para siempre</u> y la cena lo estaba esperando</p>

P

Entrada	Recursos lingüísticos
1 P	<p>empezó que <u>Max</u> eh / era un monstruo / y después // y después fue a la <u>mamá</u> y le dijo te voy a comer (!) / y despu / y después lo que pasó / fue que Max / fue que lo mandó a la <u>habitación</u> porque y se quedó sin comer // y y claro <u>su habitación</u> fue creciendo creciendo de árboles y desapareció la cama // y después / y después / y después se encontró un barco y un río / entonces fue en el barco y se encontró con otros <u>monstruos</u> / hasta / hasta / hasta que aparecieron tres monstru / hasta que aparecieron cuatro monstruos yy // y lo querían comer / pero no lo comieron / sino que se hicieron amigos / entonces le dijeron este es monstruo monstruo y entonces/ entonces lo que pasó fue que lo hicieron rey de los monstruos /// y después se fue corriendo a buscar su barco yy // y fue / porque tenía mucha hambre / y y y y navego y llegó a su <u>casa</u> y y después lo que pasó / fue que / pudo comer y se puso feliz /// <u>colorín colorado este cuento se ha terminado</u></p>

IN

Entrada	Recursos lingüísticos
1 IN	<p>bueno / el libro se llama / dee donde vienen los monstruos / donde viven los monstruos // em Max era un niño que se había disfrazado de lobo y mmm /// estaba empezando a hacer muchas travesuras / en una estaba colgando algo y lo estaba martillando con un clavo y / otra travesura que hizo era que / había saltado la escalera en una altura // tremenda // parecía que hubiera saltado del cuarto escalón (!) /// y mm estaba con un tenedor en la mano/ y el perro se había asustado porque lo estaba persiguiendo a él // y lo quería pinchar con el tenedor // entonces su mama lo llamo // y mmm // y le dijo monstruo (!) y lo mandó a la cama sin cenar / se / Max se sentía muy / triste y enojado hmmm guagua y entonces mmm / después / em / creció un una selva en la habitación de Max / y encontró un barco / que bien (!) / y se subió / y decía Max // como que era muuy bien de él / y entonces se fue adonde viven los monstruos / y los monstruos dijeron aggrhh grrr / pero entonces Max les dijo algo muy de monstruo / entonces lo aceptaron como rey / entonces hicieron una fiesta / que eh que / saltaron bailaron ba eh / bailaron así en trencito y se columpiaron en los árboles y charlaron pero después los mandó a la cama sin cenar // Max y mmm emm los monstruos se habían dormido aghh shhhh aghh shh / Max se sentía muy solo auuu / quería que / quería que alguien lo quisiera más que nada (!) // que nada nada en el mundo / entonces se fue eee en el barco / pero los monstruos emm e / se sintieron tristes y le dijeron no no no te vayaaas quedateeee / no (!) chauuu / les hizo con la mano y e entonces los monstruos se enojaron gggrrrr / pero Max se fue sin problema / y mm / entonces em / fue a a su pieza / en su mismo cuarto / sin nada / sin ningún rasguño / todo limpio todo impecable todo igual a lo de antes / entonces su mamá lo había llamado para que comiera la cena / y todavía estaba caliente por suerte (!) y colorín colorado este cuento se ha terminado</p>

FE

Entrada	Recursos lingüísticos
1 FE	<p>se llama donde viven los monstruos /// y una vez el mo / bueno <u>Max le gruño a su mamá y la mamá lo acostó a dormir sin comer</u> / y después eh de / <u>la habitación de Max / creció mucho y había una selva /// creció</u> y un día <u>se encontró</u> un barco muy particular y se <u>fue</u> navegando hasta la <u>ciudad de los monstruos /// llegó</u> y lo los <u>monstruos le gruñeron/ le mostraron</u> sus garras/ sus ojos /// y mmm / después <u>usó</u> un truco de verlos sin pestañear / los monstruos le <u>pidieron</u> que se haga el rey // <u>hicieron</u> una fiesta / después los <u>acostaron a dormir sin comer</u> / y se sentía solo Max / así que <u>agarro el barco y saludo a los monstruos y les dijo chau con la mano y se fue a su casa ///</u> y se encontró la comida que estaba muy caliente / todavía estaba caliente / <u>colorín colorado este cuento se ha terminado</u></p>

AM

Entrada	Recursos lingüísticos
1 AM	<p>había una vez un nene que se llamaba Max // entonces / Max / em se puso su traje de hombre lobo / y entonces / hizo travesuras / por ejemplo perseguir al perro / entonces / em lo mandaron a la cama sin cenar / y entonces / mm / empezaron a crecer árboles en su habitación // y / y después de eso las paredes desaparecieron // se fue Max / y entonces llegó un botecito que solamente podía usarlo el / entonces / navegó / y se sentó un año / hasta llegar / adonde viven los monstruoooss (!) // entonces lo miraron con sus ojos terribles / mostraron sus garras terribles / y el los miró / eh miró a los ojos amarillos / sin parpadear ni una sola vez // entonces los monstruos se asustaron aaaa / y entonces le dijeron que iba a ser el rey de los monstruos más terribles // entonces // el monstruo / monstruos / os / os eh eh em se fueron a dormir / y él les dijo que no iban a cenar / a la cama sin cenar (!) / les dijo / entonces / em // bueno em // em después hicieron una fiesta / a y después el/ se fue / y después se fue a su casa y llegó a su casa y todavía estaba calientita la comida / jajaja durante dos años // fin</p>

J

Entrada	Recursos lingüísticos
1 J	<p>empieza que Max // se portaba mal y su mamá lo encerró en su pieza // y m / y la mama lo dejo sin comer / a Max y le dijo que se vaya a su cama / des después / su pieza se iba convirtiendo / habían habían crecido plantas y después días y días apareció en una selva /// des después apareció un río / y un un barco / Max se subió al barco / y el barco lo llevó a una isla donde vivían los monstruos // entonces llegó a la isla Max / los monstruos quisieron asustarlo pero Max no se asustó / entonces en entró a la la isla de donde estaban los monstruos y después se hizo el rey de los monstruos /// bueno de después / los monstruos se habían dormido / y Max se sentía solo / yyy Max no los quería despertar / porque aparte los monstruos estaban muy dormidos / entonces / Max decidió / ir a la / casa // y / y después / se fue / y lo / y Max los saludo a los monstruos / y los monstruos no no querían que se vaya / entonces le dijeron no te vayas nosotros te queremos para comer / y Max dijo no (!) / me voy a ir / y después se fue a su pieza / y le estaba esperando la comida / y pero la comida todavía seguía caliente</p>

H

Entrada	Recursos lingüísticos
1 H	<p>donde viven los monstruos mmm bueno estaba Max disfrazado de lobo y hacía travesuras a su perro / después la mamá lo vio y lo dejó encerrado en la pieza sin la cena / y cuando crecía y crecía la casa / se volvió un bosque / luego se fue al al al al bosque donde vivían los monstruos / se encontró con un monstruo marino / llegaron a la isla / y después / vieron a muchos monstruos / los monstruos le decían te voy a comer y les hacía un truco que era mentira / que no era verdad / y entonces / entonces dijo / preparen la fiesta (!) / y entonces bailaban miraban la luna / y después dijo basta se quedan sin la cena (!) / estaba triste y decidió volver a su casa porque no era bueno / era una decisión mala / porque no está bueno / irse de la casa para porque querían que lo obedezcan como rey / entonces decidió volver a su casa / se iba por / con el barco yy llegó a su casa y lo estaba esperando la cena caliente // y colorín colorado este cuento se ha terminado</p>

B

Entrada	Recursos lingüísticos
1 B	<p>había una vez un nenito que se llamaba Max / entonces / se portaba muy mal y los papas lo castigaron y lo llevaron a la cama sin cenar / y entonces / entonces se enojó y e y fue / y la habitación de Max se fue fue creciendo hasta ser un bosque / entonces también había un lago donde había un barquito que ponía su nombre / entonces el/ se subió al barco y pasó días días años hasta llegar a un a un bosque que era de los monstruos // entonces // em Max // los //los // los saludó // entonces los monstruos / eeee / se lo querían comer / pero Max les dijo paren / y los miró fijamente a los ojos amarillos /entonces/ sin sin eh / sin pestañear / entonces lo pusieron como su rey / y hicieron una fiesta de monstruos se colgaron de árboles / Max se puso a cococho de algunos/ entonces después / Max / dijo basta (!) / y los / los / llevó a dormir a su cama sin cenar / y Max se subió al barco y les dijo chau a los monstruos / y de día a día a años llego a su casa donde lo esperaba su comida y bien calentita // y este cuento se ha acabado</p>

Planillas de volcado de datos

Planilla de volcado correspondiente a la variable n°1:

Intervención lingüística del adulto

NIÑO/A		INTERVENCIONES LINGÜÍSTICAS QUE DAN CONTINUIDAD AL DISCURSO DIALÓGICO								INTERVENCIONES LINGÜÍSTICAS QUE NO DAN CONTINUIDAD AL DISCURSO DIALÓGICO
N°	NOMBRE	1	2	3	4	5	6	7	8	A
1	A	6	10	3	0	1	10	7	1	0
2	F	5	17	2	0	0	11	5	1	2
3	FI	5	11	3	0	0	9	2	1	0
4	JM	5	13	0	1	1	4	3	2	0
5	JC	3	11	2	2	0	6	2	1	0
6	P	6	14	2	0	1	8	6	1	0
7	IN	0	4	0	0	0	10	1	1	0
8	FE	7	18	1	0	0	7	3	1	0
9	AM	3	12	0	0	0	7	7	1	0
10	J	4	11	2	0	2	11	4	1	0
11	H	5	10	2	0	1	5	6	2	0
12	B	3	7	4	0	0	9	4	1	0
TOTAL		52	138	21	3	6	97	50	14	2

Planilla de volcado correspondiente a la variable n°2:

Discurso Narrativo

NIÑO/A		ESTADO INICIAL					TRANSFORMACION			ESTADO FINAL		
N°	NOMBRE	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	A	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
2	F	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
3	FI	0	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1
4	JM	0	1	0	1	1	1	1	1	0	0	1
5	JC	0	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1
6	P	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
7	IN	0	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1
8	FE	0	1	0	1	0	1	1	1	1	1	1
9	AM	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1
10	J	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0
11	H	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
12	B	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1
TOTAL		2	12	6	12	11	12	12	12	11	10	11